

DOI: 10.30842/ielcp2306901528112

С. В. Иванов
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия
serge0ivanov@gmail.com

А. Н. Левичкин
Институт лингвистических исследований РАН, Санкт-Петербург, Россия
alevi66@gmail.com

ЛЮБЕКСКИЙ КАЛЕНДАРЬ 1519 ГОДА КАК ИСТОЧНИК РУССКИХ ПЕРЕВОДНЫХ МЕДИЦИНСКИХ ТЕКСТОВ О ЗНАКАХ ЗОДИАКА, КРОВОПУСКАНИИ И УРОСКОПИИ

В статье сообщается об обнаружении первоисточника русских естественнонаучных текстов, известных по рукописям XVI–XVIII вв. Исследование показывает, что это переводные тексты, оригиналом которых является любекский календарь 1519 г., написанный на нижненемецком языке. Особенности перевода и сопроводительных иллюстраций позволяют точно указать на это издание и исключить прочие возможные кандидатуры. Исследование дополняется параллельным изданием нижненемецких и русских текстов. Таким образом пополняется круг установленных нижненемецких источников и переводной литературы XVI в., а также вводится в оборот блок ранее не издававшихся источников.

Ключевые слова: переводная литература XVI в., календари, медицинские трактаты, нижненемецкая литература

S. V. Ivanov
Institute for Linguistic Studies, RAS, St.Petersburg, Russia.
serge0ivanov@gmail.com

A. N. Levichkin
Institute for Linguistic Studies, RAS, St.Petersburg, Russia.
alevi66@gmail.com

The Lübeck Calender of 1519 as a source for Russian medical texts on the zodiac signs, phlebotomy, and uroscopy

The paper announces the identification of a source for some Russian scientific texts from the 16th–18th century manuscripts. The study shows that these texts have been translated from the Lübeck calendar of 1519 written in Low German. The peculiarities of the translation and accompanying illustrations allow for the exact identification of this edition as an immediate source and for the exclusion of other possible candidates. A parallel edition of the Low German and Russian texts follows the study.

Thus, a previously unconsidered Low German source and Russian translation are introduced and for the first time edited here.

Keywords: 16th-century translations, calendars, medical treatises, Low German literature

Естественнонаучные и медицинские сочинения, в изобилии появившиеся на Руси в XVI–XVII вв., в последнее время стали объектом пристального внимания и новых исследований¹. Быстрое увеличение числа русскоязычных текстов в тот период было связано с переводческой деятельностью и с присутствием образованных иностранных специалистов. Изучение этого аспекта также интенсифицировалось, особенно в том, что касается биографий иностранных медиков на русской службе и переводов т. н. геннадиевского круга².

Тем не менее, поиск источников для множества текстов, ходивших в рукописях и пользовавшихся, как можно судить по количеству списков, немалой популярностью, остается насущной задачей. В этой статье мы покажем, что источником для блока статей по знакам зодиака, флеботомии и уроскопии, встречающегося в русских рукописях XVI–XVII вв., послужил нижненемецкий календарь.

Нижненемецкий оригинал

Это «Новый календарь» (*Eyn nyge kalender*), изданный в Любеке в 1519 г. в двух вариантах, которые отличаются друг от друга указанием издателя — в одном случае «в типографии Стеффена Арндеса» (VD16 N 2133, BC 627), в другом — «искусством Ханса Арндеса» (VD16 N 2132, BC 626).³ Расширенным переизданием этого календаря является календарь, выпу-

¹ См., например: Simonov 2007; Gerasimova, Mil'kov, Simonov 2015; Ippolitova 2008; Isachenko 2009b.

² См. из обобщающих работ Unkovskaya 1999; Wimmer 2005; Dumschat 2006.

³ Здесь и далее библиографическая информация дается в виде ссылки на *Gesamtkatalog der Wiegendrucke* (GW) — каталог инкунабул — и *Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts* (VD 16) — указатель немецких печатных изданий XVI в. Для нижненемецких изданий дополнительно приводится номер по указателю BC: Borchling & Claussen 1931–1936. Ввиду почти полной тождественности двух изданий 1519 г. в дальнейшем мы используем только издание VD16 N 2132.

щенный в Ростоке в 1523 г. Людвигом Дицем (Ludwig Dietz) под названием *Schapherderskalender* («Пастуший календарь», VD16 ZV 13793, BC 762).

Эта подборка нижненемецких календарей, в свою очередь, продолжает традицию верхненемецкого так называемого «Немецкого календаря»⁴. Если сравнить «Новый календарь» 1519 г. с ульмским изданием «Немецкого календаря» 1498 г. (*Das ist der teutsch kalender mit den figuren*, GW M16032), то сразу обращает на себя внимание сходство в составе статей, особенно в собственно календарно-астрономической части, однако в «Немецком календаре» отсутствует трактат об уроскопии, добавленный в любекском издании.

Следует отметить, что печатные календари в целом демонстрируют тенденцию к разрастанию за счет включения все более разнообразного и отвечающего запросам более широкой аудитории материала. Календарь, составленный известным астрономом Иоганном Региомontanом и вышедший в 1474 г. в Нюрнберге (GW M37472)⁵, кроме календарной части содержит астрономическую информацию с многочисленными таблицами на 30 листах. Несколько другая традиция стоит за «Немецким календарем», изданным Иоганном Блаубирером в Аугсбурге в 1481 году (GW M16008). Восходящий к рукописным календарям, он демонстрирует гораздо более разнообразную тематику: здесь появляются разделы про темпераменты, флеботомию, астрологию, четыре ветра, и объем составляет уже 78 листов⁶. Этот тип календаря выдержал 17 изданий до 1500 года; статьи в них менялись местами, иногда материал добавлялся, иногда опускался, но в целом состав оставался довольно стабильным. В XVI веке он продолжал пользоваться популярностью, как показывают издания Аугсбург 1517 (VD16 ZV 28690) или

⁴ О «Немецком календаре» в целом см. Brévarт 1988a и 1988b.

⁵ Факсимильно издан: *Der deutsche Kalender des Johannes Regiomontan* 1937.

⁶ Об этом издании и его рукописных прототипах см. Brévarт 1988a. В частности, особое внимание уделяется так называемому Кодексу Шюрштаба (Цюрих Zentralbibliothek, Ms. C 54), созданному около 1465 г. и уже содержащему большую часть текстов, позднее вошедших в печатный «Немецкий календарь». Издание более ранней редакции см. в работе Parent 1988.

Страсбург 1518 (VD16 D 1463)⁷. К сожалению, календарная традиция и текстология недостаточно изучены, поэтому на данный момент невозможно в деталях описать историю текстов в составах верхненемецких компиляций традиции «Немецкого календаря», а также установить все сходства и отличия этой традиции от нижненемецких переработок.

Впрочем, на этом добавление материала не остановилось, так как в упомянутом выше ростокском издании 1523 года (далее — РК 1523) к календарю после завершающей подписи «Нур endet siek der schapherders kalender» присовокуплен большой трактат по физиогномике. Здесь нужно сказать несколько слов о французском «Пастушьем календаре» (*Calendrier des bergers*), потому что можно встретить утверждения, будто любекский календарь является переводом с французского (см. Schulte Herbrüggen 1987: 238, 274). Однако это неверно: французская традиция *Calendrier des bergers* включает в состав календаря существенное число текстов морально-религиозного содержания и, напротив, не содержит некоторых текстов, которые присутствуют в любекском издании — в том числе уроскопического трактата. Конечно, часть текстов в самых разных видах календарей пересекается, и нельзя исключить возможности перехода текстов или контаминации разных ветвей традиции. Тем не менее, в данном случае поводом для зачисления нижненемецких изданий в традицию *Calendrier des bergers* послужило, по-видимому, лишь название ростокского издания (*Schapherderskalender*), которое действительно означает «Пастуший календарь», но само издание не имеет ничего общего с французскими календарями. Возможно, название было заимствовано из близко родственной нидерландской традиции (здесь мы объединяем голландскую и фламандскую), так как антверпенское издание 1514 г., например, также называлось *Der Scaepherders kalengier* — и также, судя по всему, на

⁷ Brévert (1988b: 338) насчитывает 33 издания календаря Блаубирера в промежутке между 1481 и 1522 гг. О страсбургском издании 1518 г. см. Duntze 2007: 103–106. О Любекском календаре 1519 г. и его источниках теперь подробно см. Elbing 2022; тем не менее, мы сохранили наши транскрипции и описание материала, сделанные независимо.

самом деле стоит ближе к традиции «Немецкого календаря», чем к традиции «Пастушьего».

Однако какова бы ни была запутанная история немецких календарей, для нас важно то, что несколько текстов из любекского издания 1519 года (далее — ЛК 1519) совпадают с русскими до такой степени, что их следует считать непосредственными источниками русских переводов. Чтобы аргументировать это утверждение, следует в первую очередь дать описание состава ЛК 1519. Предварительно отметим, что это богато иллюстрированное издание, содержащее несколько миниатюр на полную страницу и множество миниатюр меньшего размера: эта особенность характерна в целом для календарей той эпохи, к какому бы типу они ни относились. Кроме того, в оригинале нумерация листов дается буквенно-цифровыми обозначениями — например, Mi или Piiii; мы изменили ее для простоты на обычную систему (f. 1r, 2v и т. д.). Жирным шрифтом выделены статьи, переведенные на русский.

Состав Календаря 1519 года

f. 1r Титульный лист

f. 1v–2r Регистр

1) Предисловие к календарю

f. 2v–4r De vorrede van dussem nygen kalender. De weysen meisters vnde ghelerden schryuen alsusz <...> О возрасте человеческого, 72 года, сопоставление 12 месяцев с разными возрастами, также четырех времен года.

f. 4r–v Wo men dussen nauolgende kalender recht vorstan schal.

f. 4v Wo men den nygen manen yn dem kalender vynden schal.

2) Календарь

f. 5r–22v Описание двенадцати месяцев с диетическими, флеботомическими, астрономическими характеристиками, календарь-святцы к каждому месяцу.

3) Календарные и астрономические материалы

f. 23r–25r Nyr na volgen twe schyuen. — Таблицы с воскресной буквой и золотым числом.

f. 25r–35v Nyr na volget de natur vnde reigeringhe vnde eigenschap der .vij. planeten. — О планетах, стихотворные тексты с иллюстрациями.

f. 35v–36r Ock ys tho wetende van den .vij. planeten vnde erer nature. — О планетах и темпераментах.

f. 36r–v Van der Sonnen lope dorch de .xij. teken vnde van deme Mane. — О прохождении солнца и луны по знакам зодиака.

- f. 36v–37r Wultu wethen alle tyt regen efft schone weder dat ganzse yar dorch. — Погода в зависимости от положения планет.
- f. 37r–v Wultu practiseren vnd vinden den planeten eines minschen. — Определение планеты человека.
- f. 37v–38r Wultu wethen wat planete alle daghe vnde alle stunde regeret. — Определение планеты для дня и часа.
- f. 38v Van der betekynghe vnde bedudinghe des Cometen. Cometa de ys euner sterne ghelick <...> — О комете.
- 4) О знаках зодиака
- f. 38v–39r **Nu secht dyt bock vnde leret vordan. van den .xij. teken des ghesterns. vnde van erer krafft.** — О знаках зодиака, вступление.
- f. 39r Иллюстрация «зодиакального человека».
- f. 39v **Item to bether vnderrichtinghe desser vorghesettheden figure.** — Соотношение знаков зодиака и частей тела.
- f. 40r–45r О каждом знаке.
- f. 45r–53v Hyr na volghen de woninghe der .xij. teken des hemmels. de men nōmet Aspecten der planeten. — О домах в знаках зодиака.
- f. 53v–55r Hyr schal men segghen van den choren der hemmele. vnde erem lope vnde nature. <...> De hemmel vnde sine zyringhe schal vns gades vnde siner almechticheit vormanen <...> — Об одиннадцати небесах.
- 5) Перевод астрономического трактата De sphaera mundi Иоанна де Сакробоско
- f. 55v–63v Van deme lope der werlt vnde der planeten. vnde van eren Clymaten. Vnde ersten van Spera mundi.
- 6) О четырех темпераментах
- f. 63v–67r Hyr na volghet de .iiij. complexien der mynschen.
- 7) О признаках здоровья и болезни, склонности к разным заболеваниям
- f. 67r–v Hyr na volghet wo men eynden mynszken kennen schal. wer he sunt effte kranck sy.
- f. 67v–68r Dyt synt de teken dar men by merken mach wer de lude vngesunt synt an ereme lychame.
- f. 68r–69r De teken dar men by mercken mach wer ein mynsche to sekedaghen gheneget ys.
- 8) Диетические предписания на времена года
- f. 69r–70r Eyn regement yn deme Lenten.
- 9) Трактат о флеботомии
- f. 70v **Hyr na volghet van ader lathen. Vnde ynt erste ein figure. wor ynne du vyndest. vor wat kranckheit men ader lathen schal.** — Вступление с иллюстрацией.

- f. 71r –72v **Van vthlegynge aller aderen. dysser figure.** — Аннотация к иллюстрации, описание всех жил.
- f. 73r–74r **Vtherwelde daghe to lathende.** — Подходящие дни для кровопускания.
- f. 74r **Tho erkennen notroffticheyt des aderlathendes.** — Признаки необходимости кровопускания.
- f. 74r–75r **By der aderlatynge moet men myt vlyte wol anmerken dryerleyge.** — Инструкции для кровопускания.
- f. 75r–v **Wo men dat blot schal beseen.** — Инструкции по осмотру крови.
- f. 75v–76r **Van koppe setthende.** — О постановке банок.
- f. 76r–v **Cristere to settende.** — О постановке клистира.
- f. 76v–77v **Van deme badende.** — О купании.
- 10) Трактат об уроскопии, перевод раздела из Лечебника Ортольфа Баварского
- f. 78r–v **Van deme wather to beseende.** — Вступление.
- f. 78v **Wo sick van ethende vnd drinckende vorwandelt de natur des waters.** — Как от еды и питья изменяется урина.
- f. 79r **Wo me de vrine edder dath wather entfanghen schal.** — Как забирать урину.
- f. 79r–v **Wo de meister dat wather schal bekennen.** — Как исследовать урину.
- f. 79v–80r **Wo dat water schal gestalt syn.** — Определение особенностей урины.
- f. 80r **Van onderschedinge des minschen wathers.** — О разных видах урины.
- f. 80r–v **Van deme wather dat veth ys.** — О жирной урине.
- f. 80v **Wen de vrine ys watervarwich.** — Об урине водянистого цвета.
- f. 80v–81r **Van der dunnen vrine edder water.** — О жидкой урине.
- f. 81r–v **Van wather an swarter varwe.** — О черной урине.
- f. 81v **Van deme wytten vnde lutteren watere.** — О белой и чистой урине.
- f. 81v–82r **Van deme bleken wathere.** — О темной урине.
- f. 82r–v **Van deme water dar alse wolken ynne synt.** — Об урине с хлопьями.
- f. 82v **Van gheleme wather.** — О желтой урине.
- f. 83r–v **Wo men den cirkel des waters merken schal.** — О круге в урине.
- f. 83v **Van schumen des wathers.** — О пене в урине.
- f. 83v **Van deme vnklaren wathere.** — О мутной урине.
- f. 83v **Van blotuar wather.** — О кровавой урине.
- f. 83v–84r **Van deme sande in deme watere.** — О песке в урине.

- f. 84r Van deme schumighen wather edder vnreinen wather. — О пенистой или нечистой урине.
- 11) О лекарствах
f. 84r–v Van arstedye to brukende.
- 12) О неясных случаях нездоровья, инструкции
f. 84v–85r **Wen eyn minsche nicht wol to passe ys. wo he sick denne holden schal.**
- 13) Дни, в которые нельзя пускать кровь, ставить банки и прочее
f. 85r–v Dyt sint de vorworpen daghe.
- 14) О четырех ветрах
f. 85v–86r Van den .iiij. winden vnde erer natur. wo se vnse nature vpholden.
f. 86r Hyr endiget sick de Nyge kalender. Gedruckt yn der keyserliken stadt Lubeke. Dorch de kunst Hansz arndes. In deme yare na der bort Cristi vnser heren. Also me schreff. Dusent. vyff hondert. vnde negenteyn. Am auende vnser leuen vrouwen hemmeluart.

Русский перевод и установление оригинала

Из материалов, собранных в ЛК 1519, на русский язык были переведены три фрагмента:

- 1) начало раздела о знаках зодиака (№ 4 в описании),
- 2) трактат о флеботомии полностью (№ 9 в описании),
- 3) большая часть трактата об уроскопии (№ 10) с добавленными в конце парой фраз из раздела № 12.

Возможные причины такой фрагментарной выборки мы обсудим ниже. Здесь же особо подчеркнем, что с этим переводом в русскую литературу и медицину впервые вошел Ортольф Баварский (Ortolf von Baierland), врач, живший в XIII в. в Южной Германии и оставивший написанный на немецком языке «Лечебник», который оказал значительное влияние на немецкие медицинские тексты и пользовался чрезвычайной популярностью вплоть до XVI в. Известно шесть полных верхненемецких изданий «Лечебника», вышедших еще до 1500 г., но влияние «Лечебника» заключалось не только в изданиях самого текста, но и в том, что отдельные его разделы начинали ходить в качестве самостоятельных текстов и включались в разнообразные сборники и компиляции (см. Riha 2014: 36). В связи с историей нашего сборника ЛК 1519 прежде всего нужно обратить внимание на полный нижненемецкий перевод «Лечебника», изданный в 1484 г. в Любеке под названием *Bock der arstedien van allen krankheyden* (GW M28465) Бартоломеем

Готаном — известным печатником, судьба которого через некоторое время оказалась связана с Россией. По-видимому, именно из этого издания раздел об уроскопии был заимствован в ЛК 1519. То, что он был единственным дополнением к статьям, переведенным из «Немецкого календаря», показывает, что этот материал показался составителю полезным и необходимым в контексте календарно-медицинской тематики.

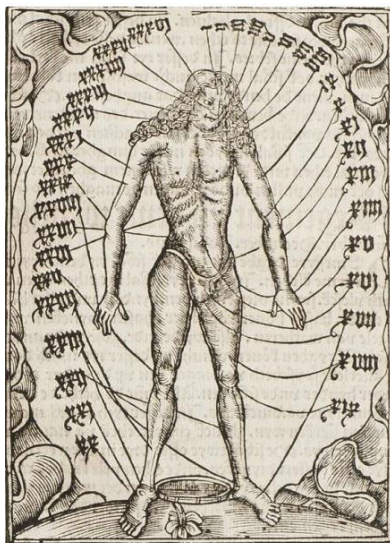
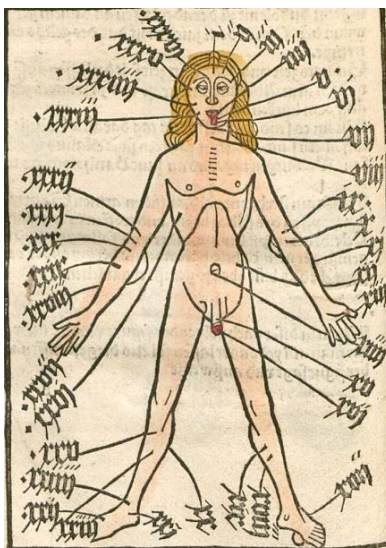
Ввиду сложной истории и многообразия текстов, о которых идет речь, целесообразно подробно остановиться на критериях, которые послужили основой для утверждения, что ЛК 1519 является непосредственным источником русского перевода. Этот вопрос необходимо разбить на две части и обсудить 1) критерии, по которым источником определяется нижне-немецкий текст календарной традиции (то есть календарей ЛК 1519 и РК 1523) и 2) критерии, по которым непосредственным источником определяется именно издание ЛК 1519.

О том, что перевод был осуществлен с нижнемецкого календаря, свидетельствует прежде всего сличение текстов: параллельное издание, которое приводится в этой статье, позволяет судить о степени их близости. Кроме того, об этом же говорит состав текстов: если текст о знаках зодиака и трактат о флеботомии издавна входили в «Немецкий календарь», то трактат об уроскопии, как только что было показано, был добавлен только к нижнемецкой версии календаря. Таким образом, все три текста вместе могли быть найдены только там. Наконец, о том, что из рассмотрения можно исключить остальные кандидатуры, говорят текстуальные различия. Ниже мы приводим таблицу, в которой сопоставляются небольшие фрагменты из вступления к трактату об уроскопии. В таблице представлены следующие издания: Aug. 1488 = аугсбургское полное издание «Лечебника» Ортольфа, верхненем. язык (GW M28458); Ghotan 1484 = нижненем. перевод «Лечебника», изданный Готаном (GW M28465); ЛК 1519 (текст совпадает с РК 1523) и русский перевод по рукописи РГАДА, ф. 188, № 649 (1616 г.).

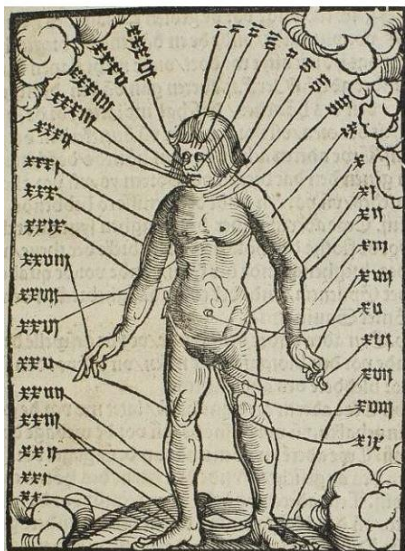
Aug. 1488	Ghotan 1484	ЛК 1519 / РК 1523	рус. пер.
<p>Ysaac künig Salomonis sun in Arabia der macht ein büch von dem harn das got nie bessers geschüff</p> <p>das vername ein mayster der hieß Constantinus ein münich von dem berg Cassin genannt. Vnde pracht es von kriechischer zungen in dye lateinische zungen.</p> <p>Nun will ich maister Ortloff in dem namen des himlischen vaters das büch in teütsch zungen machen vnd pringen durch meiner sel willen.</p>	<p>Ysaac koningk salomonis sone in arabien / makede en bock van schedinghe des waters / dat ghot ne beters gheschop.</p> <p>Dat vornam en meister de hete Constantinus / en monnick van deme berge cassin geheten vnde brochte dat vth grekescher tungen in latin.</p> <p>Nu so wil ik meyster Ortolf in deme namen des hemmelschen vaders dat bok in dudesche tungen bringen vmbe hulpe miner sele.</p>	<p>Meister Isaac. koninck salomonis sone. yn Arabyen. makede ein bock van schedynghe des wathers. dat got ne bethers gheschop.</p> <p>Dat vornam ein meister de heth Constantinus. ein monnick van deme berghe Cassyn gheheten. vnde brochte dat vth grekescher tunghen yn latin.</p> <p>Nu so wil yck meister Ortloff in deme namen des hemmelschen vaders. dat sulue bock yn dudesche tungen brynghen vmbe hulpe miner selen. vnde nutticheit des minsliken slechtes.</p>	<p>Мáстерь ѱсáкъ кралá солó- мона сынъ, во áрапскóю странѠ ёдінѠ кнѱгѠ состáвилъ. Ѡ разсѠжéний оуринномъ. ѱ тѠ оурасѠмльъ ёдінъ мáстерь ёмѠ же ѱма ко^нста^{нт}и^н мнихъ, из горы ёа^ж ѱменёю^т касиѠ^н. ѱ перевель ёá з грéческого ѱзыка на латы^нской. А нѱвъ áзъ мáстерь óртолѱфъ, во ѱма бжѱе, тѠ кнѱгѠ перевестѱ хощѠ с латы^нска^{го} ѱзыка на немéцкѱй. дѱи моёй на полсѠ. á къ оуѠбóдѱю родѠ члѱескомѠ</p>

Как видно по этой таблице, тексты разных вариантов весьма близки, но, тем не менее, текст ЛК 1519 / РК 1523 содержит дополнения, которых нет в предшествующих изданиях и которые были переведены на русский. Исаак получает обозначение «мастер», а в конце добавляется фраза *vnde nutticheit des minsliken schlethes* «на пользу роду человеческому», которая также присутствует в русском переводе.

Несмотря на то, что тексты ЛК 1519 и РК 1523 чрезвычайно похожи, мы располагаем рядом признаков, которые с очевидностью указывают на то, что РК 1523 не мог быть оригиналом перевода, и наоборот — что этим оригиналом могло быть только издание ЛК 1519. Во-первых, в этих изданиях отличаются иллюстрации. В целом надо заметить, что при устойчивой передаче текстов в календарях постоянно обновлялся иллюстративный материал, который может поэтому рассматриваться как существенный сопоставительный признак. Ниже мы приводим иллюстрации т. н. «Кровопускательного человечка» (Aderlass-Männlein) — изображения человеческого тела с указанием жил, который стандартно фигурировал в западноевропейских трактатах о флеботомии — из издания «Немецкого календаря» Ульм 1498 (GW M16032), ЛК 1519, РК 1523 и из харьковского списка «Травника Любчанина» (далее — ТЛ) 1534 г.⁸



⁸ Изображение заимствовано из статьи Mогозов 2004.



Сходство между иллюстрацией ЛК 1519 и харьковского списка ТЛ представляется очевидным: сохранены даже рамка, изображение облаков по углам, нижняя часть изображения с цветком. Однако столь же важным показателем является вторая — текстологический. Здесь мы должны вернуться к упомянутой выше фрагментарной выборке. При сопоставлении текста ЛК 1519 с русским переводом бросается в глаза тот факт, что некоторая нелогичность и обрывочность русского текста объясняются разрывами в последовательности листов и переходами между листами в ЛК 1519. Так, русский текст начинается следующей фразой:

(ОЛДП F.49, л. 360об.)

Велми потребно ёсть члкомъ вѣдѣти ёстество вѣ зодѣи к̄ содержанію здравіа, і о пребываній живота. А в началѣ здѣ послѣдует образецъ в коёмъ познати можемъ, вѣ зодѣи в которомъ мѣсте котóрая зодія обладаётъ удѣ человеческій.

Нижне немецкий текст показывает, что вступление на самом деле обширнее, но оказалось в русском переводе сокращено, причем опущена была начальная часть на обороте листа 38, а перевод начинается ровно с лицевой стороны листа 39. Переведенная часть дана курсивом:

(f. 38v) ¶ Nu secht dyt bock vnde leret vordan. van den .xij. teken des ghesterns. vnde van erer krafft. Dat synt de .xij. straten an deme hemmel / de vnse leuent bewegen vnde ghewalt dar ouer hebben. Dar vmbe is (f. 39r) *yd groet van nõden den mynschen to wethen de natur der .xij. teken / to entholdynghe der ghesuntheit vnde vorlengynghe des leuendes. Vnde ynt erste volget eine figur / war ynne men merken mach wo de .xij. teken des minschen lycham regeren.*

Сходную картину мы наблюдаем в конце компиляции:

И ꙗще оурина не мно́га бѣдетъ ꙗ красна, в водоточивной бѣлести, то ѣсть смѣртно. И ꙗще члѣкъ имѣеть великой о́гонь. ꙗ тако́ва же оу него оурина, то знаменде^т о́гневю. И ꙗще та же оурина гѣста ꙗ сверхѣ блѣдна. ꙗ пла́вае^т в ней какъ бы крѣпѣ пшеничныя, то знаменде^т смѣртнѣю бѣлестъ. *И ꙗще оурина черлена ꙗ не смѣртнаа во о́гневои, или во инои бѣлести. ꙗ жи́лы крова́выа надѣлиса. тогда по совѣтѣ мастерскомѣ бола́щемѣ кро́вь пѣска́е^м. что^б перегорѣлаа вредѣтелнаа исходила. ꙗ бола́щѣи пра́ныа ѣствы. и лѣкѣ и чесно́кѣ, и ины^х горѣчественыхъ зѣлей да не кѣсть.*

Этому отрывку соответствует следующий нижненемецкий текст:

(f. 82v) ¶ Is des waters weinich. vnde rot in einer water sucht. dat ys dotlick. Is dat de minsche grote hytte heft so de febris. ys dat wather dicke. vnde bauen bleckuar. vnde swemmet dar ynne also tho brakene wethen korne. dat bedudet ene dotlike suke effte kranckheit. dar nene hulpe ane ys.

[далее следуют лл. 83 и 84]

(f. 85r) scherighen hungheer vnde vor dorst. Vnde ethen nicht vele men myt lusten. Ethet he ane lusten. dat maket em grothe kranckheit. *Vnde hõden sick vor krudedede kost myt pepere vnde knofloke bereth. dar van ouerscherighe hyttthe eme komen mach.* ¶ *Isz ouer dat water rod vnde de ader grot vnde ys stark. so mach me em en weinich vth der ader lathen. dat dat vorbrande vnde bõze blot vth den aderen kome.*

Здесь первая часть русского перевода (до курсива) идет по тексту трактата об уроскопии, но затем неожиданно

прерывается и без каких-либо знаков обрыва переходит к следующей фразе, которая обнаруживается гораздо дальше в нижнем. тексте и относится уже не к трактату Ортольфа, а к разделу № 12 по нашему описанию. Очевидно, два листа оригинала (ff. 83–84) были пропущены целиком, и перевод возобновился со следующего листа (f. 85). Ошибку было не так легко осознать, потому что текст после стыка также содержит сведения об уроскопии, так что его в принципе можно принять за продолжение текста и не заметить разрыв.

Также переставлен оказался лист, следующий за перечислением жил, на котором содержится перечень подходящих для кровопускания дней (f. 73). Его перевод читается в конце русской компиляции, тогда как за переводом перечисления жил идет перевод сразу f. 74 (Майстръ ипократь глаголетъ).

Таким образом, можно с полной уверенностью говорить о том, что издание ЛК 1519 является источником, с которого был осуществлен русский перевод, так как подобные разрывы из-за пропуска листов оригинала совпадают только с этим изданием и никаким другим. Почему возникли эти разрывы — был ли дефектным экземпляр, которым пользовался переводчик или, может быть, он получил задание перевести определенные тексты из сборника и неудачно определил их границы — можно на данный момент только гадать.

Рукописная традиция русского перевода и издание текста

Текст русского перевода дошел до нас в составе нескольких сборников, которые можно разделить на две категории: 1) сборники с текстом «Травника Любчанина» и 2) сборники с текстом компиляции «О рождении младенческом».

«Травник Любчанина» является переводом нижненемецкого травника *Gaerde der Suntheit*, выпущенного в Любеке в 1492 г. (GW M09748) Стеффеном Арндесом — то есть в той же типографии, в которой позднее был издан ЛК 1519. Этот нижненемецкий травник был переведен, вероятнее всего, известным врачом на службе великих князей Николаем Бюловым, выходцем из Любека, в 1534 г.⁹ За самим травником в этом издании следует раздел о камнях и минералах, за

⁹ О ТЛ существует богатая литература, из недавних работ укажем Isachenko 2009a; Muskala 2012; Morozov 2016. О Бюлове с литературой см. Wimmer 2005: 101–110; Dumschat 2006: 580–581; Ivanov, Levichkin 2022.

которым идет завершающий книгу раздел об уроскопии (*Hirna volghet dat veerde deel disses bokees. vnde secht vns van allen varwen des waters der mynschen: In den vorghenomenen capitelen vindestu bescreuen wo me raet mach gheuen den mynschen to mennigherleye kranchheit*). Этот раздел был также переведен на русский, и можно предположить, что его наличие послужило поводом для добавления перевода статей из ЛК 1519, так как они схожи по тематике. Так образовалась последовательность текстов, в которую вошли сразу два трактата по уроскопии — однако из разных источников, поскольку первый является переводом раздела из *Gaerde der Suntheit*, а следующий — переводом трактата Ортольфа из ЛК 1519. К этой компиляции мы вернемся ниже.

Перевод статей из ЛК 1519 представлен в следующих рукописях ТЛ¹⁰:

1) Харьков, Центральная научная библиотека Харьковского национального университета им. В. Н. Каразина (ХНУ), № 159/С, 1534 г., в лист, 580 л. (с иллюстрациями). Этот список был относительно недавно открыт Б. Н. Морозовым и считается автографом перевода ТЛ¹¹. К сожалению, этот важнейший список остался нам недоступен, однако иллюстрации¹², а также описание рукописи, составленное Т. А. Исаченко (2009b: 135–153), не оставляют сомнений в том, что в нем уже содержатся статьи из ЛК 1519. Так, Т. А. Исаченко (2009b: 150) указывает на присутствие в рукописи статьи о флеботомии на лл. 569об.–572об. и статьи «Велми человеком потребно есть человеком ведати естество 12 зодий»; Б. Н. Морозов и Р. А. Симонов (2004: б) помещают иллюстрацию «кровопускательного человечка» на л. 566об.: эти статьи, очевидно, тождественны статьям из ЛК 1519. Что касается трактата об уроскопии из ЛК 1519, то пока что нет данных о его наличии в харьковской рукописи, однако следует учитывать, что подробного описания завершающих ее дополнительных материалов нет. Весьма вероятно, что этот текст скрывается в описании под заглавием «Об уринах:

¹⁰ В списках ТЛ Вильнюс, Lietuvos mokslų akademijos Vrublevskių biblioteka (МАН), ф. 22, № 25 (1660–1680 гг.), РНБ, собр. М. П. Погодина, № 1685 (конец XVIII в.) и Музей-заповедник «Александровская слобода», АМ 8047, РК 13 (сер. XVII в.) окончание рукописей утрачено.

¹¹ Morozov 2004. См. также Isachenko 2009a.

¹² Приведены в статьях Morozov 2004; Morozov, Simonov 2004.

В последней же беседе обрящешь всякий цвет уринной человеческой, и тако книга сия ту скончается», поскольку именно так в рукописи № 3 (см. ниже) вводится трактат об уроскопии из ЛК 1519.

2) РГАДА, ф. 188, собр. ЦГАДА, № 649 (прежний шифр: ГИМ, собр. Уварова, № 2191 (623)), 1616 г., 337 л. (с иллюстрациями). Здесь вслед за разделом об урине из ТЛ (лл. 315–318) читается трактат об уроскопии «О уринном разсужении» (лл. 318–321) из ЛК 1519, л. 321об. оставлен пустым, далее с л. 322 идет сборник рецептов. Т. А. Исаченко (2009b: 157) отмечает, что «книга была отделена от переплета и ее листы перепутаны». Возможно, прочие статьи из ЛК 1519 также были утрачены.

3) РНБ, ОСПК, № F.VI.9/1–2, без начала, начинается с гл. 137 (с иллюстрациями), вторая пол. XVII в. Рукопись переплетена в два тома. Во втором томе, F.VI/9–2 сразу за разделом об уроскопии из ТЛ идут раздел об уроскопии из ЛК 1519 (лл. 359–369об.), раздел о флеботомии (лл. 370–382об.), на л. 383 заголовок «Велми потребно есть ведати человеком о естестве и о пребывании живота человеческому здравию зде в начале последует о крови рожечного пускания», затем оставлен пропуск до конца листа. Далее следует переставленная глава из того же раздела о флеботомии «В сии дни подобает кровь пускати во весь год» (лл. 383–384). Отметим, что раздел об уроскопии из ЛК 1519 начинается здесь с нового листа заголовком «О тех же уринах» и далее: «В последней же беседе обрящешь всякий цвет уринной человеческой, и тако книга сия ту скончается»: см. выше к списку № 1. Можно предположить, что эта фраза служила завершением трактата об уроскопии из ТЛ, но в итоге оказалась перенесена в начало трактата об уроскопии из ЛК 1519. Пустая статья «Велми потребно есть ведати» на л. 383, кажется, является искажением статьи о знаках зодиака: поэтому она осталась незаполненной. Аналогичная картина наблюдается в следующем списке № 4.

4) ГИМ, собр. Уварова, № 387–1 (2192) (Царск. 615), сер. XVII в., в лист, 746 л. (с иллюстрациями). Статьи из ЛК 1519 располагаются сразу за ТЛ: у трактата об уроскопии утрачено начало, примерно один лист, начинается с полуфразы на л. 729об.–730об., затем пустая статья с заголовком «Велми потребно есть ведати человеком о естестве и о пребывании живота человеческому здравию зде в начале последует о крови рожечного пускания» и переставленная статья из раздела о

флеботомии «В сии дни подобает кровь пускати во весь год» 731–732об. (см. выше в № 3), затем продолжение трактата об уроскопии 732об.–735, раздел о флеботомии (оставлено место для иллюстрации) 735об.–741 и далее опять повторена статья «В сии дни подобает кровь пускати во весь год» 742–742об.

5) РГАДА, ф. 196, оп. 1, собр. Ф. Ф. Мазурина, № 1488, XVII в., в лист, 534 л. (оставлены места для рисунков). Список ТЛ обнаружен А. Н. Левичкиным. Трактат о флеботомии на лл. 508–516об. Раздел о знаках зодиака начинается на л. 516об., на л. 517 оставлено место для рисунка. Далее на лл. 518об.–536об. читается трактат об уроскопии.

Второй тип сборников, в которых присутствуют переводные статьи из ЛК 1519, содержит компиляцию, составленную главным образом из статей, переведенных из польского издания: Hieronim Spiczyński: O ziołach tutecznych i zamorskich i o mocy ich, a k temu księgi lekarskie (Kraków, 1542)¹³.

В компиляцию, о которой идет речь, вошли следующие разделы:

- из «Травника Спичиньского»: 1) Книга о рождении младенческом, 2) О различных болезнях дитячьих¹⁴, 3) О маслах, 4) О каменех, 5) О зверех, 6) О птицах, 7) О рыбах, 8) О различных болезнях, 9) Другой лечебник (начало: «Отнятие крови из носа»),

- из неизвестного источника 10) Статьи «О четырех составах круга летнаго», «Филона врача ипократа о человеческом возрасте»,

- из ТЛ 11) Об урине.

- три уже известных раздела из перевода ЛК 1519.

Следует отметить, что эти статьи в разных сочетаниях встречаются также в рукописях ТЛ — особенно часто статьи из

¹³ Об этом тексте см. Rostafiński 1888. Связь этого перевода с т. н. «Травником Бутрулина», который также является переводом издания Спичиньского, на данный момент не прояснена. Несмотря на распространенное мнение, вполне вероятно, что это два разных перевода одного источника. О «Травнике Бутрулина» см. Zmееv 1895: 37–38; Ruposova 1987; Nikolaev 2008: 95–96. Полный текст «Травника Бутрулина» дошел в единственном списке кон. XVII в. (ГИМ, Епарх. 751). Возможный оригинал, список из коллекции Баузе утрачен в пожаре 1812 г.

¹⁴ Текст отрывка «О рождении младенческом» по списку № 7 с сокращениями издан в работе [Isachenko] 1992.

ЛК 1519 сопровождаются статьями «О четырех составах круга летнаго» и «Филона врача ипократа о человеческом возрасте». Учитывая, что эта комбинация идет вместе с трактатом об уроскопии из ТЛ, весьма вероятно, что эти три раздела формировали ядро особой компиляции, к которому затем были добавлены статьи из «Травника Спичиньского».

6) РНБ, собр. ОЛДП, № F.49, кон. XVII в., в лист, 380 л. Статьи из ЛК 1519: трактат о флеботомии лл. 350об.–360, 361об.–362об.; о знаках зодиака лл. 360об.–361об.; трактат об уроскопии (без начала): лл. 368об.–375об.

7) РГБ, собр. Д. В. Пискарева, № 196, 1665 г., в лист, 288 л. Статьи из ЛК 1519: трактат о флеботомии лл. 270об.–276; о знаках зодиака: лл. 276об.–277об.; трактат об уроскопии: лл. 282–288

8) РНБ, собр. СПБДА, № 409, кон. XVII — нач. XVIII в., в лист, I + 256 + II л. Статьи из ЛК 1519: трактат о флеботомии лл. 241–245, 245об.–246; о знаках зодиака: л. 245–245об.; трактат об уроскопии: лл. 250–254об.

9) РНБ, F.VI.8, кон. XVII — нач. XVIII в., в лист, I + 104 + IV л. Статьи из ЛК 1519: трактат о флеботомии лл. 27–38, 41–42об.; о знаках зодиака: лл. 38–39об.; трактат об уроскопии лл. 48об.–57об.

10) РНБ, ОСПК, № Q.VI.17, XVIII в., в 4-ку, 324 + II л. Статьи из ЛК 1519: трактат о флеботомии лл. 305–312, 313об.–314; о знаках зодиака лл. 312–313об.; трактат об уроскопии лл. 319–323об.¹⁵

Время и обстоятельства перевода

Когда и кем был осуществлен перевод трех разделов из ЛК 1519, с точностью сказать невозможно, так как у нас нет прямых указаний на переводчика. Однако ряд соображений вытекает из рукописной передачи этого текста, а также из сведений об оригинале. Как было указано выше, тексты из ЛК 1519 стабильно входили в состав рукописей с текстом ТЛ: более того, они присутствуют уже в предполагаемом автографе ТЛ, харьковском списке 1534 г. К сожалению, до публикации полного описания рукописи или издания ТЛ нельзя ответить на

¹⁵ Материал из ЛК 1519 отсутствует в следующих рукописях с компиляцией «О рождении младенческом»: РНБ, ОСПК, № F.VI.2 (перв. четв. XVIII в.) и РГБ, ф. 218, собр. Отдела рукописей, № 1219 (перв. четв. XVIII в.).

вопрос, были ли они внесены в рукопись позднее основного текста или одновременно с ним. Кажется, их наличие во всех основных списках ТЛ, которые восходят к харьковскому списку, позволяет говорить о том, что статьи из ЛК 1519 присутствовали в харьковском списке до изготовления первой копии с него, а это в свою очередь позволяет предположить, что они не являются поздней припиской.

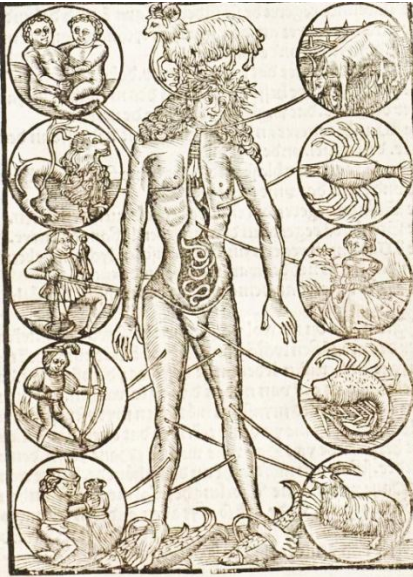
Установление нижненемецкого оригинала, с которого был выполнен перевод, также дает возможность поставить вопрос: случайно ли сочетание в одной и той же рукописи 1534 г. переводов двух нижненемецких медицинских произведений, изданных в Любеке в типографии одной и той же семьи печатников? Отсюда вытекает другой вопрос: правомерно ли предполагать, что «немчин любчянин», которого отождествляют с Николаем Бюловым, был ответственен не только за перевод *Gaerde der Suntheit*, но и статей из ЛК 1519? На данный момент эти вопросы должны остаться без ответа, но мы надеемся, что дальнейшие кодикологические, палеографические и текстологические исследования ТЛ когда-нибудь прольют на них свет.

Издание

Ниже приводятся текст нижненемецкого оригинала по изданию Lübeck 1519 (VD16 N 2132, BC 626) и русского перевода по двум спискам. Поскольку самый ранний известный и доступный нам список РГАДА, ф. 188, собр. ЦГАДА, № 649 (№ 2 в перечне выше) содержит только трактат об уроскопии, было принято решение воспроизвести прочие статьи по весьма исправному списку РНБ, собр. ОЛДП, № F.49 (№ 6 в перечне выше). При этом порядок следования статей дается по нижненемецкому оригиналу; также восстанавливается изначальный порядок следования для переставленных листов (см. выше в разделе *Русский перевод и установление оригинала*).

Русский текст передается с сохранением всех букв оригинала, надстрочных знаков и знаков придыхания. Киноварные написания даны жирным шрифтом. Соответствующие правила соблюдаются при воспроизведении нижненемецкого текста; сокращения раскрываются и обозначаются курсивом.

(f. 38v) ¶ **Nu secht dyt bock vnde leret** vordan. van den .xij. teken des ghesterns. vnde van erer krafft. Dat synt de .xij. straten an deme hemmel / de vnse leuent bewegen vnde ghewalt dar ouer hebben. Dar vmbe is (f. 39r) yd groet van nōden den mynschen to wethen de natur der .xij. teken / to entholdynghe der ghesuntheit vnde vorlengynghe des leuendes. Vnde ynt erste volget eine figur / war ynne men merken mach wo de .xij. teken des minschen lycham regeren.



(f. 39v) ¶ Item tho bether vnderrichtinghe desser vorghesettheden figure. Isz tho wethen dat de Weder regeret an des mynschen lycham dat hōuet vnde dat angesichte.

De Steer regeret an deme lycham des mynschen den hals vnde den knop van der kelen.

De Twelinck regeret de schūlderē. de armen. vnn̄de de hende.

De Kreuet regeret an des mynschen lycham. de borst. de maghen. de mylten. vnde lunghen.

De Louwe regeret dat herte. de leuer. de beiden syden. vnde den rugghe.

De Iunckfrouwe hefft ghewalt an des mynschen lycham ouer den buck. dat yngheweyde. vnde de neren.

De Waghe regeret an deme lycham dat nederste an dem buke. den nauel. vnde ersbyllen

Scorpio regeret de blase vnn̄de dat ghemechte. de packderme vnde wat dar vmbe trent ysz.

De Schutte regeret de hūfft. de beene bauen den kneen.

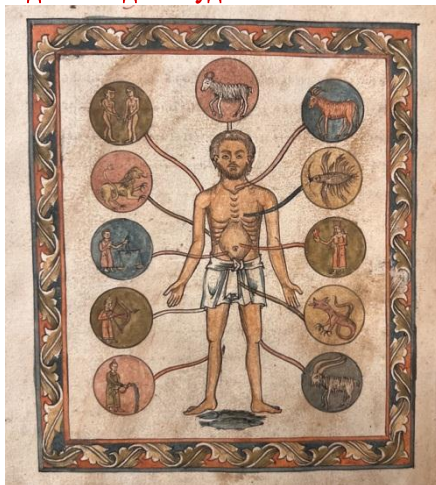
De Stenbock regeret an des minschen licham de kneye.

De Waterman regeret an des mynschen lycham de beene van den kneen nedderwart wenthe an de enckel.

De Visck regeret an deme lycham des minschen de vōthe.

ОЛДП F.49, л. 360об.

Велмѣ потребно ѣсть члкомъ вѣдѣти естество вѣи зодѣи к содержанію здравіа, і о пребываній живота. А в началѣ здѣ послѣдуе^т образецъ в коёмъ познати мѡжемъ, вѣи зодѣи в которо^м мѣсте котѡрая зодѣя обладае^{тъ} ѹдъ челоѡческой.



(л. 361) **Е**же къ болшему ра³суженію вѣше назнѡменованому обра³цу вѣдомо да бѹди.

Чтѡ овѣнъ соде^ржитъ в тѣле члѣскомъ главѹ и лицѡ.

Телѣцъ содержитъ в тѣле члѣскомъ шѣю и гортанъ и глотку.

Близнецъ соде^ржитъ в тѣле челоѡческомъ плѣчи и мѣшцы и рѹцѣ.

Ракъ соде^ржитъ в тѣле члѣскомъ грѹдь стома^х селезень и плѹче.

Лѣвъ соде^ржитъ в тѣле члѣскомъ ср^дце и печень и ѡба бока тако же и спѣну.

Дѡва содержитъ въ тѣле члѣскомъ брюхо. тако же і кишки и почки.

Арѣмъ содержитъ в тѣле члѣскомъ испо^днюю частъ брюха и пѹпъ и ѡбѡ бе^дры.

Ско^рпѣи содержитъ в тѣле члѣскомъ пузырь и мехиръ и за^дниіи прох^д.

Стрелѣцъ о^бдержитъ в тѣле члѣскомъ стѣгна и бедра до колѣней.

Козій рѡгъ соде^ржитъ в тѣле члѣско^м колѣни.

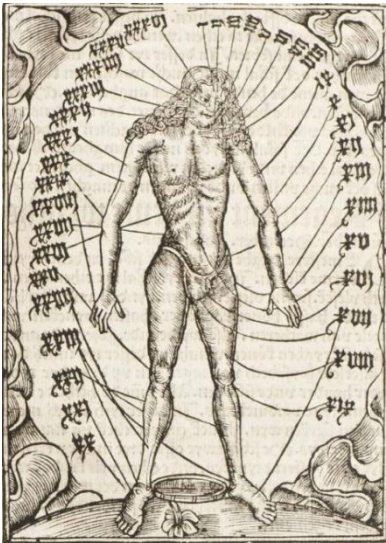
Водолѣй содержитъ в тѣле члѣскомъ бе^дра и икры до лодыжекѣ.

Рыбы содерержа^т в тѣле члѣско^м плѹсны и нѡги.

¶ Item So du nu wol vorstanden hefft wo de .xij. teken ouer des mynschen lycham ghewalt hebben. vnnd ein ytlick teken syne sunderliken ledemathe hefft de yd ansuth vnde regeret. So ys ock van nõden dar by to wethen. dat men neen ledemath des mynschen môt roren myt yser effte myt stale wen de Mane yn deme teken ys dat ouer dath sulue lydt herschende ys. Dar vmbe wen de Mane ys yn deme Weder. schal men nicht lathen an deme hõuede. Vnde wen de Mane ys yn deme Twelinghe schal men nicht lathen yn deme armen. vnde ock so myt allen anderen teken. wo hyr na nõch vorstentliker ghesat vnde declarert wert. vnnd ynt erste van deme teken des Weder.

(f. 70v) ¶ **Hyr na volghet van ader lathen**

Vnde ynt erste ein figure. wor ynne du vyndest. vor wat kranckheit men ader lathen schal. also de schrifft ok hyr na leret



(f. 71r) **Van vthlegynge aller aderen.** dysser figure.

¶ De ader an *deme* vorhouede ys gud lathen vor oghen gheswere. vnde vor de grothen wedaghe des hõuedes. vor vnmacht. vnde de eyn dõuendich bregghen hebben. vnde *deme* dat hõuet altyt we doet. vnde nicht slapen kan.

¶ De ander aderen. Merck .ij. aderen ghan van den *dumyghen* an beiden syden des hõuedes. de schal me lathen vor de suke vnde kranckheit der oren. vnde vor den vlote vnde dunkerheit der oghen.

¶ De .iij. Twe aderen achter an *deme* houede. de schal men lathen den gennen den dat bregghen vorworren ys. vnde vor alle suke des hõuedes. vnde vor eine gude dechtenisze to hebbende.

¶ De .iiij. Twe aderen vnder der tunghen synt gudt tho lathende vor den vlôte des hõuedes vnde ghebreke der thene. vnde gheswere des bregghens vnde der kelen. vnde vor de quade suke ghenõmet Epilencia. vnde ock teghen dat ghebreck yn *deme* halse. ghenõmet Squinancia.

Ннѣ разумѣль еси что вѣ зодѣи о^бласть || (л. 361об.) имѣють в тѣле члвческомъ. а едѣнѣ кождо свой удѣ о^со^нѣ держимъ и паствить для тогдѣ потребно е^стъ вѣдати что^о пристойтъ. никако же приткнутисѣ желѣзомъ и укладомъ е^гдѣ луна стойтъ в томъ зодѣи котóрой у^д тотъ соде^ржитъ и паствить для тогдѣ. е^гдѣ луна е^стъ во сѣнѣ тогда крѣви не пѣститъ и^з главы, а е^гдѣ луна е^стъ в близнецѣ тогда крѣви не пѣститъ и^з руки ѿ запястья до рамени. тако же разсужай себѣ и по и^нымъ удѣомъ.

ОЛДП F. 49, л. 350об.

Здѣ послѣ^ду^етъ ѿ крѣви жи^лное пускание а в началѣ едѣнѣ обра^з, в немъ же обрѣцѣши для кѣека болѣсти жилную крѣвь пуцаѣтъ. **я**ко ^ж здѣ учить наче^ртанѣ.



|| (л. 351) **Т**олкованіе всѣх жилъ сегѣ образа.

Пѣрваѣ жилѣ средѣ лба. пускаемъ для сѣчнаго ѿтоку, и для великіѣ болѣсти главныѣ, и для неустроеніѣ. тако же и тѣмъ кои нецѣлоумны сѣтъ ѿ мозгу. тако же и у коихъ всегда глава болѣтъ. и тѣмъ кои спѣти не мѣгутъ.

Вторѣѣ жилѣ да вѣси что двѣ жилы и^ссходѣтъ изъ високѣ изѣ сѣбоихъ странѣ ко лбу. тѣхъ пускаемъ ѿ всякаго недѣга и болѣстей ушны^х, и ѿ теченій темностей сѣчны^х.

Третьѣѣ же двѣ жилы в заты^лкѣ главномъ пускаемъ тѣмъ кои умомъ смущені и ѿ всякіѣ болѣсти главныѣ. тако ^ж и для добрыѣ памѣти.

Четве^ртаѣ двѣ жилы и^спо^д языка пускаемъ для теченій главны^х, и для болѣсти зубныѣ и болѣчки мо^зговыѣ и го^рлянныѣ. и для вредителныѣ болѣсти епеленсѣ названоѣ тако ^ж и для болѣсти го^рляноѣ. сквина^нсѣ названоѣ.

¶ De .v. Ein ader vnder deme kynne. vor de gheswelle *der* wanghen. vnde vor den bloet ganck der nesen. vnde ock vor den schorff. vnde vor bleddere des anghesichtes.

¶ De .vi. Twe aderen an deme halse. lathet me vor de gheswelle der kynnebacken. vnde vor den snoue. vnde vor de wedaghe des herthen.

¶ De .vij. Twe aderen in dem munde an dem gabel. vor de bulen des anghesichtes. vnde den grynt des hōuedes.

¶ De .viiij. Twe aderen vp dem dumen. gud vor de suke des houedes. vnde *den blotganck. vnde bulen. vnde* vor *andere* gebreke.

¶ De .ix. De myddel ader an beyden armen leth me to *deme* herthen. lunghen. neren *vnde* de einen swaren athem hebben.

¶ De .x. Hyr merke dat .iiij. aderen yn yewelkem arme ligghen. de bōuente ys de hōuet ader vnde werth ghenōmet (f. 71v) Cephalica. De myddelste ysz de herth ader. vnde wert ghenōmet Mediana. De vnderste ysz de leuer ader yn deme rechteren arme. vnde yn deme luchteren arme ys yd de mylth ader. vnde wert ghenōmet Basilica. vnde sint gud tho lathende vor alle auerulodicheit des bloddes. Ok synt se gud tho lathende vor de dusternisse der oghen vnde wedaghe der Brust. de schal me slan. vp sunthe Ambrosius dach.

¶ De .xi. Twe myddel aderen. de de ligghen mydden auer den arme. sint gud to lathen vor dat hertheleit. vnde brynghet deme minschen vele klockheit tho. vnde ys gud vor alle swarheit der lede. des magen. der ribben. vnde syden. *vnde* auerscherynghe des bloddes.

¶ De .xij. Twe aderen an der syden des armen. ys gud to lathende vor alle vuelnisse vnde kranckheit der leuer. der ribben. des magens. der mylthe. vnde des blōdens der nesen. vnde dat stekent der syden. De lath yn deme Meye. *vmbe* trent des hilghen Cruces dach.

¶ De .xiiij. De mylth ader ys gud vor vuelbloet des herten vnde steke des herthen. bōse vuchticheit. vnde alle ghebreke der mylthen.

¶ De .xiiij. Twe aderen vp dem nauel. gud vor gheswylle des ghemehtes. vor de gicht. vor *den* steen yn der blasen.

¶ De .xv. Twe aderen an deme nauel. ghud vor alle ghebreken des ghemehtes vnde des stenes yn der blasen. *vnd* vor de gheilicheit der neren. vnde bulen vnde wathersucht. vnde vor de gycht yn deme rugghe.

¶ De .xvi. Eyn ader vor vp deme ghemechte. ys gud vor den rysenden stein vnde swulst des ghemehtes. vnde vor de wathersucht.

¶ De .xvij. Eyn ader vnder dem ghemechte. gud lathen vor de ghebreke vnde gheswulst des ghemehtes. vnde ock vor de wathersucht.

Пятак едина жила по^д бороною пускаёмъ для о́току ќго^днаго и для течёниа кровавога и^з ноздрей^и. и для коробы и прыщён личны^х.

Шестая двѣ жилы и^з шеи пускаёмъ для о́току || (л. 351об.) в скороник^х, и для насмо^рка и б́лести се^рдечныа.

Се^дман двѣ жилы во^ртѣ на д́сна^х, пускаёмъ для о́току личнаго, и для коробы главныа.

Осман двѣ жилы на в́ска^х пускаёмъ для б́лести гла^вныа. и для у́робы кровавыа и для ины^х ра^зличныхъ болестей.

Девятая сре^дняя жила изо о́бой^х мышекъ, пускаёмъ для б́лести се^рдечныа, и пл́чныа и поче^чныа. тако же и ѿ тн^жкаго во^здыхан́иа.

Десятая здѣ да в́си. что три жилы во о́бой^х рука^х. ве^рхнаа же ёсть голо^вная жила. а именуётся сефол́ика. сре^дняя^ж ёсть се^рдечнаа жила, а именуётся меди́на испо^дняя^ж ёсть печенная жила въ пра́вой руцѣ, а в лѣвой руцѣ та ёсть жила селезённаа, а именуётся бази́лика. тѣ^х пускаёмъ ѿ преизли́шности кро́ви. тако^ж пристойтъ ихъ пуст́ти ѿ т́мности о́чныа и ѿ б́лести грудныа.

Перванадесят двѣ жилы кот́рые лежа^т попере^р руки, пристойтъ пуска́ти ѿ се^рдечныа б́лести, и наводитъ ч́лку бл́горазу́мие, и по^лзуётъ ѿ вса́кна тя́гости || (л. 352) суставныа и стом́аховы, и ре́брь и боко^в, и ѿ преизли́шности кровавыа.

Вторанадесят двѣ жилы и^з стороны вы́ше запя́стыа пускаёмъ ѿ вса́кого согн́тиа и б́лести печенныа и ѿ течёниа кро́ви и^з ноздрей, и ѿ колот́иа в́ боцѣ^х, а пу́цаёмъ е́а въ м́цѣ ма́ие.

Третьянадесять селезённаа жила пристойтъ пуст́ти ѿ гни́лыа кро́ви се^рдечныа и ѿ колот́иа се^рд́чнаго, и ѿ вред́те^лныа мо́кrostи и ѿ вса́кна б́лести селезенныа.

Четвертанадесятъ двѣ жилы по^д пупомъ, пу́цаёмъ и^х ѿ о́току мехирнаго и ѿ грыжи, и ѿ камени в пузырь.

Пятакнадесять двѣ жилы по^д пупомъ, пускаёмъ ѿ вса́кна б́лести мехирныа. и ѿ ка́мени в́ пузырьѣ и ѿ ќрости поче^чныа, и ѿ водоточ́вына б́лести, и ѿ грыжи сп́нныа.

Шестанадесят жила пущена све^рху мехирна по^лзуётъ дроблён́ию ка́мени и о́току мехирному и воданому недугу.

Се^дманнадесят жила испо^д мехиря пускаёмъ ѿ о́току мехи^рнаго, и ѿ водоточ́вына б́лести.

¶ De .xviiij. Twe aderen an ysliker syden der schenen. ys gud (f. 72r) vor de wathersucht ghelathen. efft se yn der blasen ys. vnnd vor de tzeterynghe der aderen. vnde vor de masselsuke. dar van de minsche syne varwe vorlust.

¶ De .xix. Twe aderen vnder den kneen an beyden beenen de schal men lathen vor dat we der derme. vnde kurrent des bukes. vnde gheswulst der bene.

¶ De .xx. Twe aderen bouen an den enckelen. vor de rudicheit vnde bledere der beene.

¶ De .xxi. Twe aderen ynwendich der waden. vor de sucht vnde vor ander ghebreke des lyues vnde beene.

¶ De .xxij. Twe aderen an beiden enckelen. vor de blederen an den beenen vnde lenden. vnde vor dat breck der waden vnde sunderlike den vrouwen ys dat nutthe de nicht gherenighet sint na der ghehort. vnde ere recht nicht hebben to rechter tyt.

¶ De .xxiiij. Twe aderen by den enckelen vthwendych an beyden benen. sint gud vor de suke des ruggghen. der lenden der neren. vnde des yngheweydes. vnde beswarynghe der naturliken gheleder. an vrouwen vnd an mannen. vor hindernisse der kolden pisse. vnd me schal de deste vakener lathen. vnde nicht tho vele. Wen me nu ghelathen hefft. So schal men nicht slapen noch arbeit dōn. noch tho vele ethen Men schal ethen broet dat eine nacht olt ys. vnde versche eyer. hūner. vnde ock de yuchghe. vnde alle dat lycht tho vordouwende ys.

¶ De .xxiiij. Eine ader an deme vōthe. vor den vlōthe der oghen. vnde dat oghen sweren. vnde. flecken. vnde vor den steen. vnde vlōte an den beenen. vnde bringhet den vrouwen ock ere kranckheit.

¶ De .xxv. Twe aderen de hethen Salfoca. de schal men nycht slaen. wente we se sleit edder dar an lathet. deme geyt de sele alle lachende vth.

¶ De .xxvi. Twe aderen an yewelyker syden. an den kle(f. 72v)nen teen. ys gud vor de suke der lenden vnde der blasen. der moder. vnde vor vele ander bōse vlōthe.

¶ De .xxvij. Eyn ader am ende des ruggghen. vor de suke der lenden. vnde starket den rugghe.

¶ De .xxviij. Twe aderen tuscken dem klenen vyngher vnde deme gholt vyngher. ys gud vor eine vorstoppede borst. vnd so einem nicht lustet tho ethende. vnde vor alle bōse ghebreke der mylthen. vnde dat kolde terciana vnde quartana.

¶ De .xxix. Ein ader vp dem ellebōgen. vor alle suke des hōuedes vnde vlote der oghen.

¶ De .xxx. Eyn ader heth Pulmatica. am rechten armen vor dat herthe wee vnde ghebreck der lunghen. vnde des hūsten.

Осмáянадеся^Т || (л. 352об.) двѣ жи́лы и³ ѿбои^Х голеней пуска́емъ ѿ водоточивнаго недуга, ꙗ́ще то́тъ недугъ в пузырѣ стои́тъ, и́ для бѣнѣй жи́льны^Х, и́ для недуга ѿ ко́его члѣкъ лице свое перемѣнитъ.

Девкíтаянадесять двѣ жи́лы изо обои^Х ногъ испо^П колѣ^Нку пу́щенъ, по^Пзуе́тъ бо́лести во чревѣ и́ въ брюхе, та́ко же и́ о́току но^Ж но́му.

Двадесíтаи двѣ жи́лы выше лоды́жекъ пуска́емъ для хрúны и́ корóсты голенныя.

Двадеся^Т пѣрвая двѣ жи́лы пу́щены изъ ыкрѣ. пристои́тъ ѿ различныхъ недúговъ тѣлесны^Х и́ ножны^Х.

Двадеси^Т вторáи двѣ жи́лы на обои^Х лодышка^Х, пуска́емъ для чирьевъ ножны^Х и́ бедряны^Х и́ для бо́лестей и́крны^Х. и́ то́ особнѣ пристои́тъ жонка^М ко́и не вычища́ются послé роду. и́ ко́и не имѣю́тъ менстрова теченíя сво́его въ подо^{НО}. вре́мя.

Двадеся^Т третья двѣ жи́лы вѣ́ше обо^Рника пуска́емъ изо обои^Х ногъ. по^Пзуе́тъ бо́лести спи́нной и́ бедри́ной и́ почечной и́ всѣ^Х нúтри́ныхъ. тако́^Ж и́ для о́тлгченíа е́стествоны^Х || (л. 353) у́дво́въ в́ мужескомъ полу́ и́ въ женско^М и́ для странгíевы бо́лести. а́ пуска́емъ ты́и жи́лы ча́сто, а́ непомно́жку. а́ послé пуска́нiа не спи́, ни па́ки дѣлай, и́ не ѿбúдайси́ но́ ю^Ж хлѣ^Б ко́торой но́чь перележа́лъ и́ и́йца свѣ́жие, и́ кúря и́ у́ху хлеба́й тако́^Ж и́ и́ныи е́ствы е́жъ ко́торые со́бою скóро но́йте^Пны сýтъ.

Двадеся^Т четве^Ртаи жи́ла вѣ́ше пнты́ пуска́емъ для теченíи ѿчны́хъ и́ для прыщей во о́ча^Х. и́ для ѿблiвы, и́ для страданíа ка́менiа. и́ для о́току но́жнаго, и́ ѿ то́го пуска́нiа двíжетси́ менстрова въ жонкахъ.

Двадеся^Т пн́тая двѣ жи́лы ^{СУТ} названы́ са^Поока, тѣхъ да не пуска́емъ. ꙗ́ще и́хъ пу́стишь, тогда захненеши́си и́ ра³смѣ́ивси́ дшю́ испу́стишь.

Двадеся^Т шеста́и двѣ жи́лы изо обои́хъ страна́въ пони́же боковъ пуска́емъ ѿ бо́лести по́к^Сни́чныа и́ пузы^Рныа и́ матриковы, и́ ѿ и́ны^Х различныхъ теченíй.

Двадеся^Т седма́я жи́ла на конецъ спи́ны пуска́емъ ѿ бо́лести по́к^Сни́чныа, и́ спи́на ѿ то́го у́крѣпíтси́.

Двадеся^Т осма́я двѣ жи́лы про||л.353об.)ме^Ж безымíнника и́ мизинца, пуска́е^М ѿ залегáнiа плiочнаго, и́ ѿ несладостнаго прiя́тiа бра́шеннаго, и́ ѿ всíкiа вредителныа бо́лести селезенныа, и́ ѿ ое^Рбе триднѣвныа и́ четвероднѣвныа.

Двадеся^Т девíтая жи́ла на^П локте́мъ пуска́емъ ѿ всíкiа бо́лести главны́а и́ ѿ теченíи ѿмра́чны^Х.

Тридесíтая е́дина жи́ла именúема пу^Пматика на право^П рукѣ вѣ́ше лóкти пуска́емъ ѿ бо́лести се^Рдечныа. тако́^Ж и́ ѿ плоча́ и́ ѿ кашли́.

¶ De .xxxī. Twe aderen an beyden armen. de eine ys de mylth ader vp deme lyncken arme. de ander ys de leuer ader vp deme rechteren arme. vor tzytteren vnde beuent der arme vnde hande. vnde ghebreck der leuer vnde mylthe. vor de vpblasynge der gallen vnde sucht des rugghen. der ribben. der syden. vnde aller gheleder. vnde vor dath blodent der nesen.

¶ De .xxxij. Twe aderen an den wanghen. vor de rudicheit. grynt. vnde swilnisse des anghesichtes.

¶ De .xxxiiij. Twe aderen yn der krummede der oren. vor dat susent vnde zyteren des hōuedes.

¶ De .xxxiiij. Twe aderen hynder den oren. vor de suke der tene. vnde bladeren des anghesichtes.

¶ De .xxxv. Eyn ader vp der nesen. ys gud vor de vloete des hōuedes vnde des anghesichtes.

¶ De .xxxvi. Twe adere beneuen dem wynckel der oghen by der nesen. ys gud tho lathen vor den neuel vnde dunckerheit vnde vlōte der oghen.

(f. 73r) ¶ **Vtherwelde daghe to lathende.**

In dussen nauolgheden daghen. ys yd besunder gud lathen.

¶ Int erste. Vp sunte blasius dach.¹ De ander dach Philippi vnd Jacobi.² De drudde dach Bartholomei.³ De veerde dach Martini.⁴ Ock doen ein deels meister hyr tho sunthe Valentinus dach.⁵ vnde sunthe Steffens dach.⁶ Vnde also weren der laet daghe .vi.

(f. 73v) ¶ Eyn yslick minsche de ouer .xx. yaren ys. de schal lathen yn dussen na volgenden daghen. In dem .xvi. daghe des Mertzmanten. an dem rechten arme. vmbe des hōrens willen. Des .xxvi. daghes ym Aprille. an dem lyncken armen. vmbe des ghesychtes willen. Des vefften effte sesten daghes yn dem Meyge. an yslykem armen vmbe des snouen willen. ¶ In dessen .iiij. daghen schal nemant lathen. wedder minsche noch beeste. Also ys De .xxv. dach yn deme Mertzmanne. De erste dach yn dem August mante. De leste dach des Nouember. ¶ Alle aderen de to deme hōuede ghan de schal men lathen na ethen. Vnde alle de anderen an den armen schal men nuchteren lathen.⁷

¹ 3 февраля. ² 1 мая. ³ 24 августа. ⁴ 11 ноября. ⁵ 14 февраля. ⁶ 26 декабря. ⁷⁻⁷ Перевод пассажиа отсутствует в списках №№ 2–10. Список № 1 остался недоступен.

Тридесѣтъ пе^рвая двѣ жи́лы во ѡбои^х рука́хъ вы́ше предирече́нны^х, е́дина ѣсть селезеннаѣ в лѣвой руцѣ. другая ^ж печеннаѣ в пра́вой странѣ. тѣ^х пускае^м ѿ триасновѣнїи и бїенїи ручны^х. та́ко ^ж и ѿ болести печенныѣ и селезенныѣ, та́ко же и ѿ надыма́нїи желчи и ѿ бо́лести спїнныѣ и ребренныѣ и боко́выѣ и ѿ всѣ^х у́дѡвъ. тако же и ѿ теченїи крѡви из ноздрѣй.

Тридесѣтъ втораѣ двѣ жи́лы и^з скороней пуска́емъ для корѡсты и нечистоты, и ѡтоку личнаго.

Тридесѣтъ третьяѣ двѣ жи́лы || (л. 354) в загібѣ^х у́шны^х пуска́емъ для шу́му и триасновѣнїи главнаго.

Тридесѣтъ четве^ртаѣ двѣ жи́лы за у́шима, пуска́емъ для зубныѣ болести и для прыщѣй на лицѣ.

Тридесѣтъ пя́тая жи́ла на ко́нѣцъ но́са, пуска́емъ для теченїи главнаго. та́ко же и личнаго.

Тридесѣтъ шестаѣ двѣ жи́лы во у́згѣхъ ѡ́чны^х подле носа пуска́емъ для ѡ́блакъ и темностей о́чы^х.

Конецъ то^ткованїю жи́ль.

ОЛДП F. 49, л. 361об.

Сїи суть и^збра́ннїи днїи крѡвь пу́щати во весь го^д бе^збра́нно.

В трѣтїи дѣнь мѣ^сца ѡевралѣ. **Д**а в первый дѣнь маїѣ. **Д**а въ, кѣд мѣ^сца августа. **Д**а въ аї дѣнь мѣ^сца ноѣбрѣ.

Нѣцый же ма́стеры прибавливають к тому, дї дѣнь мѣ^сца ѡевралѣ.

¶ De hōchgelerde mester Auicenna schryuet *vnde* secht. Dat ader lathen ys eyn anfanck aller ghesuntheyt. Id ghyfft gūden mōth *vnde* ghedechtenisse. Id reinighet de blase. *vnde* den *magen*. de lunghe. leuer. *vnde* dat bregghen. *vnde* warmet dath marck. *vnde* doet vp dat horent. *vnde* renyget de *tunghe*. stillet dat beuent. *vnde* vordryuet de trachtheyt des lyues. Id reynyghet *vnde* lutert de *stemmen*. *vnde* vorluchtet dat vorstant *vnde* de synne. *vnde* werpet vth dat bōse blot *vnde* gyfft ein lanck leuent. *vnde* maket ghesunde lūde.

¶ Vort an schal me merken. an welkem ende yn deme liue de ghebreke synt. dar enteghen schal me an dem ghesunden ende de aderen lathen. *vnde* wen men des morgens lathen wyl. so schal me des auendes Galligan seden yn wyne. *vnd* dryncken den so me slapen wil ghan.

¶ De mestere spreken. dat allen lūden ys aderlathen ghud de rudich *vnde* schoruedich synt. edder gheswere. effte bulen an dem lyue hebben. offte vthsetsicheit. offte bōse rōde varwe hebben. edder de steliken yn grothen vratze *vnde* vullen leuen.

¶ We tho der aderen wil lathen de schal dath blot lathen ghan bet yd sick vorwandelt. ys yd swarth *vnde* dycke. so lath yd lōpen bet yd luther edder roder *vnde* dunner wert.

(f. 74r) ¶ De meister Ipocras spryckt. we aderlaten ouergyfft. *vnde* beydet dar tho langhe mede. de vallet yn grothe kranckheit. wente de aderen tho vul werden *vnde* hebben nenen vtghanck. so moth dat ouerflodige blot vulen. dar van *kumt* dat febers. quade hetthe. *vnde* de worm. *vnde* maket wedaghe *deme* hōuede. den oghen. den tenen. *vnde* alle dem lyue ynwendich *vnde* vthwendich. Dar *vmbe* ys aderlathen gud tho rechter tyth ghebruket.

¶ We tho der ader leth. de schal des ersten daghes metich syn mit ethende *vnde* dryncken. *vnde* nicht vnkusch syn. des anderen daghes schal he rowen *vnde* vrolich sin *vnde* wol leuen. Des drydden daghes schal he stille syn *vnd* nicht vtghan. Des veirden daghes schal he baden. Des vyfften daghes schal he syn werck dōn.

¶ Alle aderen an dem arme ynwendich schal me nuchteren lathen *vnde* am knee. De ander aderen. der hende *vnde* vōthe. der bene. des hōuedes. *vnde* am lyue. der lenden. *vnde* des rugghen. Desse aderen schal me lathen wen me hefft gegeten.

Высокоучителный ависенъ пишетъ, чтоо кровопусканіе жилное начатокъ ёсть здравію. и ѿ того бываётъ весе^тство и добраи памиать и вычиститъ || (л. 362) пузырь и стома^х и плюче и печень и мозгъ главной. и нагрѣтъ мозыгъ в костехъ и слу^х сотворитъ, и кзыкъ чиститъ и трисновеніе уйметъ. и лѣность тѣлесную ѿгонитъ и чиститъ и кнность гласу подаётъ и просвѣтитъ разумъ и смысла и кровь лиханъ исходитъ. и животь продолжитси и ^здравіе наводитъ. Сіе же разумѣи что в котóромъ ўдѣ на тѣле болестъ, в томъ мѣсте крови не пускаёмъ, но протіву того мѣста на ^здоровомъ мѣсте кровь пускаёмъ или рожки поставліёмъ. **И** аще ўтре хоще^м кровь пушати тогда на канунѣ вечере га^нганъ варити в винѣ, и то вино пити ложася спати. **В**рачѣве глаголють что всѣмъ людемъ добро ёсть кровь пустити кои собою коростоваты и прыщеваты, и чи^реваты, и тѣ^м котóрые прокаже^нны суть. тако ^ж и тѣ^м кои собою че^рлены и угреваты, тако ^ж и тѣ^м кой всегда во о^биденіи и в пид^нствѣ бываю^т. **А**ще кто кровь жи^нную пусти^т то^т крови да не уйме^т дондеже премѣнитси. аще || (л. 362об.) кровь черна и густа или то^нкостна.

ОЛДП F. 49, л. 354

Маи́стръ ипокра́тъ глаголетъ.

Кто кровь жилную пускавъ и потóмъ перестанетъ. и вре́менемъ проткнеть то́тъ впа́даетъ в великую бо́лестъ понéже жи́лы испо^нниются, а исхода не имѣють. и такó преи^злишнаа кровь ра^згоритси, и ѿ того родитси о́ebre. тако же и вредителное горкчество. и творитъ болестъ главѣ и о́чамъ и зубомъ. и всему тѣлу в нутри ино ёсть добро кровь жи́лную пустити во время подобно. **А** кто кровь жи́лную пускае^т то́тъ бы в то́тъ дѣнь не о^бидался ни о^пива^нси и блуда не твори^т, а на дрóгой дѣнь || (л. 354об.) да опочинетъ и весель да бóдетъ. В трётій же дѣнь да упокойтси и не вы́ходитъ. В четве^ртый же дѣнь в мы^лню пойдеть. В пятый же дѣнь дѣло своё дѣлаётъ. **В**сѣ жи́лы ѿ запастыа до ра́мени тако же и жи́лы колѣнныа пускаёмъ не^нши. **А** иныа жи́лы ручныа и ножныа и главныа и на тѣле ќко же в ли^двиахъ и^т в спінѣ тѣхъ всѣхъ пускаёмъ по^сле брашна.

¶ **Tho erkennen notroffticheyt** des aderlathendes.

¶ De notorfft des aderlathendes. schal me dar by erkennen. Deme mynschen kamen vele sware drome vor. *vnde ysz ganz* trach an deme lyue. *vnde swarmodich.* vnd em lustet nicht tho ethende. vnde werden vnderwylen bulen. vnde *sweren* an deme lyue. dat vleck huppet em vnder *der* huth. de aderen sint ser vul. de pulsz ys grôt. *vnde* dat water ys rôt *vnde* dicke.

¶ **By der aderlatynge moet men** myt vlyte wol anmerken dryerleyge. In dat erste. dat oelder van *deme* mynschen. In dat ander. dat oelder van deme Mane. In dat drudde. dat teken dar de Mane ynne beweghet wert. Van deme ersten moth me merken desse regulen (f. 74v) Vor .xiiiij. yaren. vnde na .Ix. yaren denet nemande de aderen tho lathende. De ander regule ys. dat de van .xx. yaren sint vnde dar enbauen. scholen lathen yn deme ersten quarter des manes. Vnde de van .xxx. yaren synt. scholen lathen yn dem anderen quarter. Vnd de van .xl. yaren. synt vnde dar enbauen. scholen lathen yn dem drudden quarter des Manes. In deme veerden quarter enthemet nemande tho lathende. wente dat quarter suet dat older an. welker oelder neen bloet hefft. Hyr vth schal men merken. dat de yunghen lûde scholen lathen. wen de Mane wasset. vnde de olden wen de Mane afbrickt. Item *van* deme anderen. alze dath older. van deme Mane. moet me merken desse regulen. De erste regel ys. Wen de mane erst entsenghet. vnde ock wen se vul ys. so schal me nenerleygeweisz lathen. De ander regel ys. Dat me vor deme vefften dage vnde na deme .xxv. daghe des Manes. schal me ok nycht lathen. Item yn dat drudde. *van der* tyt. Merke desse regulen De erste ys. dat yn der koldesten. vnde hetesten tyt. also yn den hunde daghen (de anghan des achten daghes na Petri vnde Pauli warende bet des achten daghes na Laurentij) ys nenerleigeweisz to latende. De ander regel ys. Dat yn deme Meyge vnde yn deme Herueste. seer gud tho lathende ys. mer wen yn deme Wynther vnde Samer. wente denne synt de minschen meer schicket tho kranckheiden. De drudde regel ys. Dat me yn deme Meyge vnde Samer. schal lathten yn der rechteren syden. vnde yn deme Herueste vnde Wynther. schal me laten an der luchteren syde. In dat lateste. schal me merken vnde wethen van den teken. desse regulen. Alze wen de Mane ys yn vurighen edder luchtighen teken. so ys yd vele bether to der ader lathende efft se were yn erdeszken effte waterghen teken. Auer ys de *yenne* de lathen wil *van* sangwinier *complexie*. so synt de erdeszke teken vor em de besten. Is he ok colerice nature. so sint (f. 75r) de wather teken vor em de beste. Vnde ys he melancolier natur. so synt de luchtighe teken vor em de beste. Is he auer flegmatiker. so synt de vurighen teken vor em de beste.

Item wen du to den aderen lathen wult. so snydt Galligan vnde nym den yn de munt. vnde kouwe ene Dat holt dat gude bloet by dy. vnde dat bôse gheit van dy.

О познании нужи кровопусканию.

Нужу что надобет кровь пушати, тѣмъ сопознаваемъ, коли члѣку приходитъ сонъ тгостень и грѣженіе, а тѣло станеть тѣжкѣ и лѣннивѣ, а брашна прійти не мыслитъ. а нѣогда растутъ у него на тѣле чирьи и мѣти, и мѣсо по кожею двѣжетца и жилы велими напоиютсѣ. и животнаи жила велими тепѣтсѣ, а урина его черлена и густа.

В **жиленно кровопускании с прилѣжаніемъ велики три вещи подобаетъ разумѣти.**

Первое лѣта челоуѣческа. ||

(л. 355) Второе молада и ветха мѣсечнаго.

Третіе жъ зодіе в которо луна обходитъ.

О первой вещи примѣчай сіе правило.

Преже, ді лѣтъ и послѣ 3 лѣтъ, не пристойтъ никому кровь жиленную пустити. Второе что тѣмъ людемъ которые к ти лѣтъ и повѣше, тѣ жиленную кровь да пускаютъ в первомъ перекрое молодова. а тѣ которые въ 11 лѣтъ тѣ да пускаютъ в другомъ перекрое по полнѣ, а тѣ которые въ 17 лѣтъ и выше тѣ да пускаютъ в третіемъ перекрое, сирѣчь во ущебѣ. **А** в послѣднемъ перекрое никому ни пристойтъ пускати. понеже ветховой перекрой зрѣть старости, а старость ни коея в себѣ крови не имѣетъ. **Б** сихъ предиреченныхъ примѣчай что молодые люди кровь да пускаютъ егда луны прибываетъ, старые же да пускаютъ егда луны убываетъ. **З**дѣ да примѣчаеши о лунѣ. **В** певыхъ что в настаніе мѣца. тако же егда мѣцъ полонъ в тѣхъ в дву днехъ никою жъ кровь да пускаемъ. Второе же что пре жъ пяти днѣй после настаніа, ни паки || (л. 355об.) послѣ ке днѣй того жъ мѣца, кровь никако жъ да пускаемъ. Третіе же примѣти время годовое что в болши морозѣхъ. да в лѣтнее въ жакое время, ꙗко во дне и кои начнутсѣ в той же дѣнь послѣ петрова дни а скончуютсѣ в той же дѣнь послѣ ахидииконова лаврентіева дни, и в тѣ времена никако же кровь да пускаемъ а веснѣ и в осень лѣтши естъ кровь пускати, неже лѣте и зимѣ. понеже в тѣхъ временѣхъ естество члѣское устроено к немощемъ. **А** веснѣ и лѣте пускаемъ кровь ис правые руки. **А** в осе и в зиму пускаемъ кровь и лѣвые руки. Пристойтъ же вѣдати и о зодіахъ что егда луна естъ в зодіе огненной и облачной, тогда лѣтчи естъ кровь пускати, нежели егда луна в земно и водномъ знаменій. **Но** аще хотѣщимъ кровь пушати, а сонъ естъ естествомъ сангвинеусъ, тогда ему пушати пристойтъ егда луна в земномъ знаменій, и аще онъ естество колери тогда да пушаетъ в водномъ знаменіи. || (л. 356) и аще онъ естествомъ тогда кровь да пуститъ в знаменіихъ аерныхъ. и аще онъ естествомъ флегматикъ тогда кровь да пуститъ в знаменіихъ огненныхъ. **Е**гда кровь и жиль хочещи пустити, тогда рѣжъ мѣлко галгану и жуи во тѣхъ тогда добранъ кровь не идетъ а лихая выидетъ.

¶ **Wo men dat blot schal beseen.**

Item wen ein minsche tho der ader hefft ghelathen. so schal dat blot eine kleine wyle stan. *vnde* me schal dath denne beseen. Is yd den schön. roth. *vnde* steit bauen. *vnde* hefft ein wenich luters wathers. *vnde* ys sothe *vnde* ruket wol. so ys de minsche ghesunt. Nu ys yd. dat dat blot schümet. he heft quat an der borst. Is dat blot blaw. so heft he quat an der mylte. Is dat blot grön. he hefft quat an *deme* herthen. Isz dath blot ghel. so ys he kranck an der leuer. Isz yd ock heth *vnde* swart. so ys dat blot tho langhe ghehouden. Isz dat blot rot *vnde* hefft einen swarten *vmberinck* al *vmbe gande*. Dat ys gesat to *vthsettiszckheit*. Is yd swart blot. *vnde* dryuet dar water vp. he ys geneget to *der* quartane Men driuet dar vp blot *vnde* wather gemenget. dath ys ghesat tho der wather sucht. Isz yd rot bloet. *vnde* lutteck waters dar vp dryuet *vnde* dat wather ys klar. dat ys gud blot. Nu merck vort an. ys dat blot waterich. so dat yd ghelopen ys. *vnde* nicht hastelick bestat. dat ys ein teken van quader fuchticheit yn *deme* lichamme. Men ys yd so dat yd bestande blefft. *vnde* vele waters dar vp vletet. dat ys ein teken van kolder vuchticheit. Isz dat dar lutteck waters vp ys offte al droge. dat ys ein teken. dat de naturlike hetthe al vortheret ys. *vnd* ys ein teken van myddeler complexien. Isz ock dat blot mer swart wen rot. dat ys melancolie. *Vnde* blyfft ock dat bloet hastliken besthede. yd en were dat yd in der kulde stonde. dat ys quat blot. Wes (f. 75v) blot vele schumet. dat ys *van* ouerscheriger humoren. Ghud blot schal wesen slicht. klar *vnde* rot. *vnghelick van* varwen. dat ys *vnghelick van* humoren. Wes blot gheuarwet ys also zepe. de schal dicke lathen to *der* tyt. dat dat blot werde bet *gedan. wente* he ys gesat to *der* quartanie. also dicke geprouet ys.

¶ Item Latet ein kranck minsche vp dem arme. so nym ein drope des suluen blodes. *vnde* lath ene vallen in ein water. blift he by einander *vnde* vallet to grunde. so geneset de minsche. bliuet he auer nicht by einander. *vnde* dat blot sweuet bauen vp *deme* wather. so geneset de minsche gar seldom.

Послѣ кровопусканїи кровь да постоитъ малѣнько. и потомъ еи смотримъ и еще кровь хороша и черлена наверху плавающу имѣя на себѣ малу и чїсту воду, а собою блговонна тотъ члкъ здравъ. и еще та кровь имѣеть на себѣ пѣну малу и чїсту тогда тотъ члкъ имѣеть у собя бѣлость в персѣх. и еще кровь сїяя тогда болестъ в селезенїи. и еще кровь зелена, тогда срѣце болно, и еще кровь желта, тогда болестъ в печени. и еще кровь горича и черна тогда кровь передѣжана есть. и еще кровь черлена имѣя ѡколо тазу кружало чернѣ прилѣпше, то знаменуетъ прокаженїе. и еще кровь собою черна и плавае навѣхъ еи малѣнька || (л. 356об.) вода, тотъ члкъ уклонїется на четвероднѣвную ѡebre. но еще на той кровї плаваеетъ кровь смѣшена с водою, то знаменуетъ что водоточївная болестъ в томъ кївїтск. и еще кровь черлена, и навѣху плаваеетъ вода чїста то есть кровь здрава. Разумѣи здѣ еще кровь выпущена и³ жилъ, собою водкнѣстна а нескоро загустѣетъ то есть знаменуетъ вредїте^лныя волгости тѣлесныя. но еще кровь скоро загустѣетъ и множествена вода навѣхъ еи плаваеетъ, то есть знаменїе студѣныя во^лгости. и еще на^л кровї^ю малѣнько воды станетъ или сѣхо, то есть знаменїе что естество горичество истреблено есть, а тотъ члкъ естествомъ есть средостень, и еще кровь бѣле есть черна нежели черлена, то есть знаменїе меланколїево, и еще кровь загустѣетъ кїко стоя въ студѣномъ мѣстѣ, то есть болнак кровь. и еще многу пѣну на себѣ имѣетъ то знаменуетъ преи³лишенство мѣккости тѣл^л(л.357)лесныя. Дѡбрак кровь собою есть то^нкостна и свѣтла и черлена неравны^м цвѣтомъ сїрѣчь не ѡ равнаго естества исходї. и еще кровь собою цвѣто^м аки мѣло размыленое тотъ члкъ кровь пускаетъ. понѣже уклонїетск къ ѡebre четвероднѣвной и то много есть испїтано. Аще котѡрый члкъ болїщїи кровь пусти^т и³ руки, и ты во^ми едїну каплю тоѣ кровї, и пусти в сосу^л исполненъ водою, и еще та капля падетъ на днѣ и не ра³дѣлїтся, тогда тотъ члкъ ѡ тоѣ болести встанет. и еще кровь ра³дѣлїтск и навѣхъ воды плаваеетъ тогда рѣ^лко болїщїи встанетъ.

Здѣ скончаск сказанїе ѡ жи^лной кровї.

¶ Van koppe setthende

(f. 76r) Dat lathent dat me doet mit koppe setthende. vthwendich an deme lyue. dat ys gud. wente men wert dar *van* nicht so kranck also *van deme* ader lathen. Me schal merken dat dar vele stede an deme liue sint. dar men de koppe hennesetthen mach. Also an dath vorhouet. vor alle ghebreke *der oghen*. *swimmyge*. gheswere. *vnde* alle kranckheit des hōuedes. Me settet se *vnder* deme kynne. vor geswelle des mundes. des thene vlesches. vnd smerthe der thene. *Vnder* an de Brust vor de smerthe der Brust *vnde* des athems. An de stede der leuer. dat se nicht dorre werde *vnde* brune. An de stede des magen. vor de gheswelle des magen. *vnde* warmet ene. *vnde* dryuet de vnreinicheit van eme. *Vp* de borst *vnde* hande. vor alle kranckheit des hōuedes. *der oghen* *vnde* der oren. *Vp* den rugghe. vor alle kranckheit. *Vp* de lenden *vnde* erszbyllen vor rudicheit. gheswere. *vnde* ouerflodighe vnkusheit. *Vp* de enckelen der vōthen. vor de bulen *vnde* *swimmyge*. *Vp* dat dicke van deme bene. vor alle ghebreke der kolden pysse. *Vnder* den nauel. vor dat mylthe stekent. *vnde* dat we dōn des bukes.

¶ Cristere to settende.

¶ De meister Almansor spryckt. Dat cristeren ein edele arstedye sy. vnd dryuet vele der bōsen materien. *van* deme minschen. Dat sint auer de lūde de des bedorff hebben mer wen der ander lude. Id synt de. de grot *vnde* vet sint. *vnde* de vele spyse vnd aueth ethen. *vnde* de wenich lopen *vnde* ryden. Ock spryckt Almansor so ein mynsche de spyse ethet de de enen to stole maket ghan. na der arsten rade. *vnde* to rechten tyden. dat yd de aller beste arstedye sy den minschen tho beholden. ¶ De meister Auicenna sprickt *vnde* ock Almansor. Id sy nutthe den lūden de hyttych *vnde* dorre sint. yn einem ghemeinen steruen. Dat se drincken gersten wather (f. 76v) *vnde* ock sust ander klare wather. *Vnde* ys nutthe. dath ein minsche en weinich etykes yn der spyse effte drancke to sick nemet. *vnde* besunder so de lucht vorgyfftyget ys. also yn der pestelencie.

(л. 357)

О рожѣчномъ поставленіи.

Кровопусканіе рожѣчное вѣтъ тѣла до^бро ѣсть. а члѣкъ не толь бе³сильствуетъ ѿ того ꙗко же ѿ жи^лнаго кровопусканіа. Здѣ да вѣси что многіе мѣста сѹтъ на тѣле гдѣ рожки поставліаю^тсѹ. Среди лба рожѣкъ поставліаемъ по^лзуе^т всѣкимъ болестемъ со^чнымъ і ѿмороку и ѿтоку и всѣкой бо^лести главно^и. || (л. 357об.) Та^ко же ро^жки поставліаемъ по^л бороною, ѿ ѿтоку ку^птнаго и ѿ бо^лести дѣсны и зубныа. По^л грудию же рожки поставліаемъ ѿ бо^лести грудей и ѿ тѣ^жкаго во^здыханіа. Рожки поставліаемъ на печени длѣа того, что^бы печень не высыхала и не загорѣлася. Ро^жки поставліаемъ на^л стомѣхомъ для ѿтоку стомѣхова. и нагрѣе^т его и всѣкую нечистотѹ выгонитъ. Рожки поставліаемъ на гру^{ди} и на запѣстыа^х ѿ всѣкѣа бо^лести главно^и и со^чныа и ѹшныа. Рожки поставліаемъ на хребтѣ ѿ всѣкѣа бо^лести. Ро^жки поставліаемъ на ля^двикхъ и на бе^ра^х ѿ коросты и ѿ све^рбежу, и ѿ преи³лишнѣа нечистоты. Ро^жки поставліаемъ по^л лодышками ѿ ѿтоку и ѿ ѿмороку. Ро^жки поставліаемъ на икрѣ^х, ѿ стра^нгвиѣвы болѣзни. Ро^жки поставліаемъ по^л пупомъ, пользуетъ бо^лести селезе^нно^и и ѹсовемъ, та^ко же и бо^лести нутреной.

ОЛДП F. 49, л. 357об.

О поставленіи клестеро^в.

О^учитель а^лманзо^р глаголетъ что кресте^р нарѣчито ѣсть врачеваніе и вы^гони^т || (л. 358) вредите^лныа сѹщества и³ члѣка, а нѣкоторымъ бо^ле пристойтъ нѣжели и^нымъ. а сѹтъ тѣи ко^и собою велики и тѹкостны, брашна приѣмлю^т множественѣ і ѹжинаю^т а мало дѣлаю^т или ѣ³дятъ. та^ко же алманзо^р глаголетъ. ѡце котѣрый члѣкъ брашно приѣмлетъ ко^е прохо^л творитъ по совѣту ма^стера в подо^бно вре^мна. то ѣсть пренарѣчѣишее врачеваніе члѣку ко здравію.

О^учитель ависенъ та^ко же і алманзоръ глаголетъ. что кресте^р поставити подо^бно ѣсть тѣмъ лю^демъ ко^и горячи и сѹхи сѹтъ, во вре^мна повѣтрости. та^ко же да пию^т во^ду кѣченную та^ко^ж и и^ныа воды и^сточниковъ чисты^х. та^ко же потре^бно ѣсть всѣкому члѣку по вся^к день при^ити маленько ѹксусу въ ѣствѣ сво^ей и ѿсо^бнѣ. а егда аѣръ кѣдови^лно ѣсть, ꙗко бывае^т во время повѣтрости.

¶ **Van deme badende.**

De mester Haly sprickt. dat men yn neneme hethen vurighen teken yn *den* batstauen schal ghan. Also yn deme Wedder. Louwen. vnde Schutthen. Ock nicht yn kolden erdescken teken. (f. 77r) Also yn deme Steer. Iunckfrouwe vnde Steenbocke. De lûde scholen *baden* de nycht arbeiden. vnde altyt vele vnde wol ethen. vnde seer wyn edder beer dryncken. dar *van* wasset de fuchticheyt twiscken velle vnde vleschke. desse minscken moten alle *baden* yn sweyt bade. De ander minschen de sere arbeiden edder ryden yn hytthe. dat en de sweit vp der huth licht. de scholen *baden* yn wather bade. dat en dat sweyt aff gha. De ersten mōghen ock *baden* yn der batstauen. dat se den sweit vth theen. Aquarius de meister sprickt. wen me *baden* wil edder koppe setthen. so schal de mane syn ym affnemende. Id ysz gud badent wen de mane ys ym Scorpione Viscke Watermanne. Kreuete Wage vnde Twelinge.

Du schalt dyne bene vaken wascken yn warmen wathere. dath make to mathe warm. vnde do dar yn kamellen blōmen. dat ys den oghen. deme bregghen. vnde deme hōuede ghud. Me schal ock dat hōuet alwege nuchteren wascken. effte gar langhe na deme ethen. vnde schal dat to .xv. daghen ein male dōn. vnde schal dat ouer .xx. daghe nicht vnderweghen lathen. Me schal ock yn *den* batstauen nicht to hant ghan so me gethen hefft effte wen de minsche vōlet dath he vol ys. Me schal beiden so langhe dat de spyse mer dan halff vordouwet ys. drie edder veer stunde na deme ethende. Me schal ock nicht dryncken yn dem bade edder batstauen. wente dar kumpt der leuer grot schaden *van*. Me schal ock na dem *baden* nicht drade ethen edder dryncken. bet so lange dat de minsche wedder kolt wert. Me schal ock nycht tho heth noch to kolt *baden*. wenthe tho heth dōt de sweit holer nicht recht vp yn deme vleszke. vnnd dat sweit blyuet twiscken velle vnde vleszke. Me schal ock nicht to heth *baden* vnde to langhe. wente yd krencket vnde tuet de naturlike hytthe to sere vth. vnd maket den minschen vnlustich. so dat eme nicht lustet to ethen noch to dryncken. edder to slapen.

О вхожѣніи банномъ.

Оучитель галиенъ глаголетъ. что в зодіи горічемъ и ѿгняномъ в баню не ходи^м ꙗко же во ѿвнѣ и в во лъвѣ и в стрѣ^цѣ. || (л. 358об.) тако же не входимъ и в зодіи^х студѣныхъ и земныхъ ꙗко же в телцѣ и в дѣвѣ и в козорозѣ. людемъ тѣ^м пристойтъ паритиски кои не рабѣютъ и всегда вслѣсть брашно приѣмлютъ, и с преи³лишествомъ вино или пиво пѣютъ и ѿ того рожаѣтси во^ггость проме^ж кожи и тѣла, и тѣмъ людемъ пристойтъ паритиски в сухомъ пару. а иныи^м людемъ кои ве^тми рабѣютъ и ѣ^дятъ во дни жа^пкни. а потъ на тѣле проліѣтси, и тѣ да паритси в мы^лнѣ с водою, да потъ смываю^т. **А**ще в мылню ит^ти хощеши, или рожки ставити тогда луна да будетъ во ущербѣ. а добро ѣсть поити в баню егда луна в ско^ппий и в рыбѣ и в водолѣи и в ракъ, и въ крбѣ и в близнецѣ.

Пристойтъ всякому члѣку ноги парити водою теплою в которой варена ѣсть романова трава, понеже то ѿчамъ и мозгу и главѣ лечба ѣсть. Главу же паримъ на дще ср^дце, или до^гго спѣстси после стола и то творимъ чре³ еи де^н. а кѣ ти дне^н || (л. 359) не перепустити. а в мы^лню не ходи бо^пзо после стола. или егда члѣк пѣанъ но ждемъ докуды изнойтси г или д часы после стола. а в мылне да не пѣемъ. понеже ѿ того великака болѣсть бываѣтъ печени. тако же и нескоро после мылни кдѣимъ или пѣемъ дондеже тѣло ѿохлодитси. а паримси в сре^днемъ пару а не въ жа^пкомъ. понеже жа^пкой па^п не попустити ѿтворитси потницѣ и с тѣла. а потъ станетъ промежъ тѣла и кожи. а недо^брѣ паримси сноино и до^гго. понеже ѿ того бе³силіе бываѣтъ, и естественную теплотъ силно выткнетъ и наводитъ человѣку на ѿхотство къ ѣ^же и к питію и ко спанію. а послѣ и schoжѣніи мы^лннаго нескоро студиски. понеже ѿ того бываѣтъ великака пакость мозгу и главѣ и костемъ и спинѣ. и ѿ того родитси судора^{га} и грыжа. терезвое же парѣніе либивость наводитъ тѣлу а то пристойтъ вельможамъ и цѣломудреннымъ людемъ. либивымъ же людемъ пристоймъ паритиски егда брашно вполы || (л. 359об.) изноѣтъ, и ѿ того ѿни тѣкость приѣмлютъ. частое же парѣніе болѣсть наводитъ.

Me schal sick nicht lathen kolt werden na deme baden. wenthe dat (f. 77v) brynghet schaden dem breghen. deme hōuede. den beenen. deme marche. vnde deme rugghe. vnde maket de kramp vnde gycht. Ock nuchteren baden maket magher lūde. vnde ghehoret grothen vnde wysen luden to. Mager lūde scholen baden so de spyse wol halff vordouwet ys. dat maket se tho nemende. To vele baden bekamet nemande wol. Welke de den vloten hebben. effte dat houet we deit. edder de ogen edder de thenen. edder nyge wunden hebben. vnde sere yn hytthe edder kulde ghewandelt synt. edder gychtich sint. vnde hytthe hebben. edder vele gethen hebben. desse scholen nicht yn dat bath ghan. Anders se vallen yn grōthe wedaghe. De minsche schal vor to stole ghan er he yn dat bat gheyt. vnde enweinich ghan sick to bewegende. Nemant schal kolden wyn edder beer. edder anders wes dryncken yn deme bade. Na dem bade schal ock nemant ethen. peper. cypollen. knofloff. effte wat sere hytthet. dyth schole gy flytliken merken. wenthe hyr van kumpt gherne de Slyncksucht. Nemant schal ok langhe baden. he sy den veth.

We wol swethen wil yn deme bade. de dryncke vorhen nyctes nycht. Item an deme bade lycht mennigherleye vramen. alse de meister Almansor vnde Auicenna beschreuen hebben. wente yd weket dat krancke lyff. vnde dar van syck de hud opent tho swetende. vnde de tho hope gesammelde vnreinicheit wech gheit. vnde bosen wynde losen syck vth deme lyue. vnd schicket den lycham to slape. vnde vorminret de bōsen vuchticheit des liues. vnde vordriuet de wedaghe des liues. vnde stoppet den vletenden buck. vnde sachtet de modicheit. vnde maket lust to ethende. Ock deit dat bad vnderwilen schaden. Wente yd benympt deme lyue al sine krafft. vnde brynghet deme herthen ouerscherighe hytthe. dat dem minschen duncket dat dat herthe vorbernet. vnde maket ock den minschen vp ryspen. vnde bringhet deme mischen [!] bōse vuchticheit. zo mer to deme dōde. Wen he sik nicht recht schicket tho deme bade. so vor gesecht ys.

Аще когò у́троба де^ржи^т или глава́ бо́лѣтъ или о́чи илѣи зу́бы бо́лѣтъ илѣи гры́жа илѣи о́токъ, илѣи кто о́бѣлси тѣ да не входя^т в мы́лню, и́ аще за́ преступаю́тъ, тѣ в вели́кой недугъ впа́даю́тъ. а́ пре^ждѣ вхо́женіи ба́ннаго члѣкѣ да ѣдетъ на сто^лчакѣ. и́ пото́мъ ма́ло похóдитъ. Никто́ же да не пѣтъ вина́ илѣи пѣва, илѣи ино́го студенаго пита́ в мы^лне. а́ по́сле мы́лни да не ѣдимъ ника́ко же пе^рцу, лу́ку чесноку́, илѣи и́ныя ко́и е́стествомъ горю́чи сýть, и́ то с прилежа́ніемъ внима́й, поне́же ѿ того́ родѣтси́ бо́лестъ ко́н имену́етси́ канину́^с а́петитусъ, сирѣчь не́исытъ.

А́ кто́ хо́щеть гора́^з до потѣти в мы^лне, то́ пре́же мы́лни да не пѣтъ в мы́ле^нно^м парѣнїи разлѣчна́ е́сть врачба́, ꙗ́ко же у́чители а́лманзоръ, и́ а́висенъ глаго́лютъ. поне́же парѣнїе нутрь мя^хчитъ. и́ потницы о́творѣю́тси́, и́ собира́телнаѣ вредѣтельнаѣ мо́кро^стъ || (л. 360) и́сходитъ. и́ вѣтръ вредѣтелнои́ о́ворѣтси́, и́ со́нь наво́дитъ и́ ума́литъ телѣсную вредѣтелную мо́крость. и́ у́тробно́е течѣнїе завѣжетъ, и́ у́томленїе холо́дитъ, и́ сла́дость въ бра^шнѣ наво́дитъ. а́ ино́гда ба́ня бо́лестъ наво́дитъ. поне́же си́ла телѣснаѣ ѿ того́ малѣтъ. да мнѣтси́ члѣку что́ у́ него́ се^рдце загорѣлоси́, и́ рыга́нїе творѣтъ, и́ вредѣтелнаѣ мо́крость ѿ того́ рожа́етси́ и́ сме́рть наво́дитъ а́ще небреже́нїемъ въ ба́ню по́йде ꙗ́ко же выше́ пи́сано е́сть;

(f. 78r) **Van deme wather to beseende**

Meister Isaac. koninck salomonis sone. yn Arabyen. makede ein bock van schedynghe des wathers. dat got ne bethers gheschop. Dat vornam ein meister de hethe Constantinus. ein monnick van deme berghe Cassyn gheheten. *vnde* brochte dat vth grekescher tunghen yn latin. Nu so wil yck meister Ortolff in *deme* namen des *hemmelschen* vaders. dat sulue bock yn dudesche tunghen (f. 78v) brynghen *vmbe* hulpe miner selen. *vnde* nutticheit des minsliken slechtes.

Wo sick van ethende *vnd* drinckende vorwandelt de natur des waters.

Wen wy *ethen* *vnde* dryncken dat gheit alle in den *magen*. *vnde* wert dar ynne vordouwet. so de spyse de dar sedet yn *deme* grapen. van der spyse nympt de mage so vele also er nutthe ysz to erer vodinge. Wat dar ouer bliuet. dat gheit yn eine darmen de yn de maghen gheit. dar *van* nympt de darne ok ere bedorff. *vnde* send dat ander noch yn eynen darmen. *Vnde* wen de spyse *vnde* de dranck yn der maghen vordouwet ys so thud de leuere den dranck to sick myt eineme swete. recht also de seghelsten dath yseren tho sick thud. Tho hant so de dranck in de leueren komet. so vorwandelt he sick *vnde* wert to blode. *vnde* de leuer beholt dar *van* dat beste blod. Vort *van* der leuern gheit eine grote adere. also de en wenich *van* der leueren komet so delet se sick yn twe aderen. de eine gheit vth *vnde* delet sick in vele aderen. de dar gan tho allen leden de yn *deme* minschen sint. *vnde* brynghen den ere vodinghe wente dat leuent ys yn *deme* blode. De andere adere geit by syck. dar vth thud de lunghe den schumen des blodes to sick. *vnde* de galle dat hethe blot. Dar na sammelt dat sick yn den aderen to den neren. *vnde* klaret sick dar. *vnde* dar *van* komet dat wather vrina. dar na schedet syck yn klene aderen. recht so ein swet yn de blasen. *vnde* de blase hefft .ij. dinck de se to sammende drucken. wen de blase *denne* vul wert. so gan de dynger *van* en ander *van* swarheyt des waters. so lopet dat water *van* *deme* minschen. Dar na drucket de .ij. dingere de blasen to sammende. vp dat de vrine nicht stede *van* *deme* minschen lopet. Dat vnreine *der* spyse geit *van* der *eneme* darmen in de anderen so lange bet se de minsche vorlatet.

РГАДА ф. 188, № 649, л. 307

О оуринномъ ра³свженіи:

Мáстеръ исáкъ кралà солóмона сýнъ, во áрапскóю странѸ едінѸ кнѷгѸ составилъ. о разсвженіи оуринномъ. и то оурашмѣль едінъ мáстеръ емѸ же йма ко^нста^нти^н мнихъ, из горы еá ж имендѷт^т касиѷ^н. и перевелъ еà з греческаго кúзыка на латы^нской. А ннѷ азъ мáстеръ ортолѣвъ, во йма бжѷе, тѸ кнѷгѸ перевести хоцѸ с латы^нска^{гѷо} кúзыка на немѣцкїи. дщи моѣй на полсѸ. а къ оугóдїю родѸ члѣскомѸ:—

Кáко ѿ брáшна, и ѿ питїа пренїтсá свщество оуринное:

Чтò мы иди^м и пѣмъ, то все войде^т в̄ stomachъ, и тамо изноѣ^т. ико брáшно кое варимъ в̄ горшкѣ, ѿ брáшна прїемлетъ stomachъ себѣ, елико еѣ потребно е^с к̄ питанїю. а что остаѣе^т, то войде^т в̄ кишкѸ коа и³ходитъ ѿ stomachа. и та тако же возме^т свою часть к̄ питанїю. и потóмъ досталъ во индѷю кишкѸ войде^т:

А егда брáшно и питие в̄ stomachе изноитсá, тогда пѣчень привлачи^т к себѣ питие пото^м, ико же магни^т желѣсо. потóмъ егда питїе дойдетъ пѣчень. тогда скóро пренїтсá в̄ кровь. а пѣчень в себѣ оставлáе^т лѣшнѷю крóвь. а ѿ печени изходитъ великаа жїла. а коли та жїла недалеко ѿходитъ ѿ печени, тогда она раздѣлитсá на двѣ жїлы. едина исходи^т, и раздѣли^тсá во многїе жїлы, которые распространяютсá по всѣ^м оудомъ в̄ тѣле члѣскомъ, и подаю^т имъ ихъ питанїе. понѣже живо^т стоить в̄ кровї. Дрѣгáа ж жїла йде^т о себѣ. а из нее тáне^т плоче пѣнѸ тоѣ крови к себѣ. а жѣлчь привлече^т к себѣ горáчество кровáвое. и пото^м собираѣтсá в̄ жїлахъ почечны^х. и тамо чиститсá. и ѿ того родїтсá оурина, и разойдетсá в̄ малые жїлы, и тако войдетъ áки потъ в̄ пѣзырь. а пѣзырь имѣ^т двѣ вѣщи котóрые егò вмѣсто стеснаю^т. а егда пѣзырь исполнитсá, тогда тѣ двѣ вѣщи ра³стѣпатсá ѿ тагости ѣринныа. || (л. 307об.) и тако оурина исходи^т ѿ члѣка. и паки тѣ двѣ вѣщи пѣзы^р стѣснаю^т. длá того чтòбы оурина не всегда сáкла и³ члѣка. Нечистотá же брáшеннаа йдетъ ѿ кишкї до кишки, донде же испскаѣтсá:

(f. 79r) Wo me de vrine edder dath wather entfanghen schal.

Dat water schal me entfangen in .ij. vate. dat ene to middernacht. dat ander vro yn deme morgen. Dat de arste seen mach wo de wather schapen synt. wen se van deme minschen ghan. Etlick geit lutter van deme minschen. vnde wert dar na wlomich. vnde etlick dicke. Dar na des morgens schal me dat wather beseen. so bekennet me des minschen natur deste bet. wente de nature ys starker yn deme slape. vnde wen ein minsche arbeit. ofte he wakede. wente dar van de nature wert kranck. Men schal ok dat glasz schöne wasschen. vnde setthen dat yn eine stede dede noch to heth noch tho kolt sy. dat yd van der kolde edder van der hytthe sine staltenisse nicht vorlese. ¶ Men schal dat water nicht vele vmbe dregen. ok nicht yn mennich vat gethen. dat yd van deme dregende vnde van deme getende nicht wlomich edder schumich werde. vnde sick vorwande. Warmet me se ok. so wert se rot vnde bet vordouwet. wen se to vorne was. so wert de arste bedrogen. doch ys dat not so mot me dat sachte by dem vure edder yn warmen watere dōn. Dat wather schal ok men to einer tyt yn dat glasz entfanghen wesen. dat men mōghe bekennen wer des waters vele edder klene sy. dat van deme minschen gheit. Ock schal me dat water bedecken dat dar nene vnreinicheit in valle.

Wo de meister dat wather schal bekennen.

So de meister dat wather besut. schal he merken. wer des vele edder klene sy. edder metlick. edder to vele edder to klene. Is des tho vele dat schut vnderwilen van kranckheit. so de nature de ouerscherige fuchticheit van sick driuet. Edder so ein sunt minsche to vele ethet edder dryncket. vnde klene arbeitet. vnde de vuchticheit nicht vordouwet. Dar vmbe hebben de kyndere vele waters. dat se vele drincken. vnde (f. 79v) weinich arbeiten. Edder yd komet van kranckheit der blasen vnde der lenden. dat se dat wather nicht holden kōnen. Men schal ok merken off des wathers klene sy. Isz des klene. dat komet vnderwilen dar van. dat de minsche en wenich ethet ende dryncket. vnde grot arbeit hefft dar van hehet werdet. vnde kumpt vnderstunden van ouerscherygeme swete. edder stolgande. wente we vakene vnde vele to stole geit. de heft klene water.

Како оурынъ вь стекланицъ испъскаемъ:

Оурынъ испъскае^М вь двѣ скланицы, едѣнъ вь полънощѣ. а дрѣгъю оутре на зорѣ, длѣ того чѣобы врачъ мѣгль срѣти каковъ цвѣтъ тѣ оурины имѣю^Т. егда оны исхода^Т ѿ чѣлка. Нѣкаа оурина исходи^Т чиста ѿ чѣлка. и пото^М станеть мѣтна, а инаа станеть гѣста. Потѣмъ оутре ра³свѣтающе оурынъ посмотримъ, и тако ѡпознавае^М чѣлескаго естества горѣ^По. Понѣже естество есть силнѣе вь спаніи, нежелѣ коли чѣлкъ работае^Т, или егда бди^Т. Занѣже ѿ того естество ѡдрахлѣвае^Т. Тако же скланицъ чѣсто вым^ыбае^М, и постави^М еѣ вь мѣсте гдѣ недобрѣ теплотно. а недобрѣ стѣдено. длѣ того чѣобы ѿ стѣдености. или ѿ горѣчества, оурина сѣщества своѣго не пременила. тако же оурынъ недобрѣ ѿ мѣста на мѣсто перенѣси^М, или ѿ сѣдна вь сѣдно переливае^М, чѣобы ѿ перенашива^{на} или ѿ переливанья не измѣтилѣса. или пѣневата стала, и не переиночилѣса. И ѣще оурынъ нагрѣе^М, тогда она черлена стане^Т, и болѣ ноеніе ивѣтѣса, нежелѣ прѣже было, и тѣмъ мастерь прѣ^дстѣтѣса. Но ѣще нѣжа бѣде^Т, тогда подлѣ огнѣа, или вь водѣ тѣплой поддержи^М. оурынъ же ѡдны^М выпъско^М вь скланицъ спъскае^М. длѣ то^{го} да ѡпознѣти мѣжемъ оурынное, или мнѣжество, или малѣсть коа ѿ чѣлка исходи^Т. тако же и оуриналь покрѣемъ горѣ^По. чѣобъ никакаа нечистѣта тѣмо не вѣпала:–

Тѣ^М ѡбычаемъ мастерь оурынъ да ѡпознавае^Т:–

Егда мастерь оурынъ смѣтритъ, тогда да примѣчае^Т мнѣжество или малѣсть оурыннѣю, или средѣсть. или ѣще чре^с мѣрѣ малѣстна есть. И ѣще чре^с мѣрностна есть. то бывае^Т нѣкогда ѿ бѣлѣсти. понѣже естес^{тв}о преизлѣшнюю мѣкрѣсть ѿ себѣ изгѣни^Т. Или ѣще здоровый чѣлкъ мнѣго иѣсть и пѣе^Т, а мало работае^Т а волѣгѣсть не изнѣивае^Т. длѣ того ѡтроки малѣа мнѣгѣ оурынъ испъскаю^Т. Занѣже оны мнѣго пѣю^Т а мало работаю^Т. иногда же то бывае^Т ѿ бѣлѣсти пѣзырныа и почечныа. чѣо оны оурынъ держѣти не возмѣгѣтъ:.

Тако же примѣчай малѣсть оурыннѣю. оурыннаѣ^{же} малѣсть бывае^Т нѣкогда ѿ оумалѣниѣа брашна и питѣа прѣѣтѣа. а велѣми работае^Т и потѣе^Т тотѣ чѣлкъ. и ѿ того потѣ или прохода оурина оумалѣѣтѣса. занѣже || (л. 308) кѣо чѣсто на прохѣ^д ходитѣ, тотѣ малѣ оурины спѣсти^Т.

Merke so de minsche kranck ys. vnde vele dryncket. vnde nicht vele tho stole gheit. vnde nicht swetet. edder offte em de sten nicht en hyndert. dat ghans ein bōse teken ys. wente yd bedudet dat de nature so kranck ys. dat se dat wather *van* dem minschen nicht vorlathen mach. edder bedudet so grothe hytthe. dat dat blot edder de vuchticheit yn dem minschen vorbernet. edder vorswyndet. Is des waters nicht to weinich noch to vele. dat bedudet dat de nature wol ghetempereret ys.

Wo dat water schal gestalt syn.

Men schal merken. wer dath wather rot edder wyt ys. dicke edder dunne. edder stynckende ys. Isz dat wather rot edder dicke edder wlomich. dath bedudet dat de minsche kranck ys van vuchtigher vnde hether nature. dat ys *van* deme blode. wenthe de hytthe maket dat water rot. vnde de fuchticheit maket dat dicke. Is dat wather wyt vnde dunne. so ys dem minschen we van kolder vnde dorrer natur wente de kulde maket dat wyt. so du sust in dem wynter. so yd vreset vnde wert tho yse vnde to snee. Isz dat water rod vnde dunne. dat komet van hethe vnde dorrer nature. Isz dat wather wyt vnde dicke. so ys *dem* minschen we van kulde vnde van vuchticheit. Isz dat wather noch to dunne noch tho dicke. noch to rot noch to wyt. dat bedudet *einen* sunden minschen. Merke. dat wather werth vnderwylen rot yn grother kranckheit. also yn der coliken vnde yn deme (f. 80r) knypende. vnde bedudet doch nene hythe. so sleit de pulsz langsemen vnde em dorstet nicht. vnde hefft nicht vele hytthe. Du schalt ok merken *den* roke des waters. effte yd stincke edder ouele smecket. Stincket dat vnderwilen. dat komet dat de mynsche stynckende spyse gethen hefft. Is dat nicht vnde styncket dat water alle tyt. dat bedudet dath de vuchticheit yn deme minschen vnde dat blot yn em vulet. dat he kortlyken dat febris edder ander kranckheit kryghet.

Примѣчай, ѿще члѣкъ болень ѣсть, а много пье^т, а мало на проходъ ходить, а не потѣтъ, и ѿще камене^м не страже^т, то сло знаменіе ѣсть. Понѣже то знаменде^т, что ѣстество толь болно ѣсть что оурины из себе испсти^{тн} не може^т. или знаменде^т толь велико горѣчество. что кровь или волгость в члѣце перегорѣла ѣсть, и потреблена. и ѿще оурины бде^т не добрѣ мало а не добрѣ много. то знаменде^т что ѣстество средостно ѣсть и в свое^м сшществ^б. не велми горѣче, а не велми стддено:—

Оуринѣ пристойтъ таковѣ цвѣтъ имѣти:—

Примѣчае^м ѿще ѣсть оурина черлена, или бела или гѣста, или житка. или вонаща. И ѿще оурина черлена, или гѣста, или мѣтна. то знаменде^т, что члѣкъ боле^н ѣсть ѿ волгости, и ѿ горѣчаго ѣстества, то ѣсть ѿ крови. понѣже горѣчество доспѣвае^т оуринѣ черленѣ. а волгость доспѣвае^т оуринѣ гѣстѣ. И ѿще оурина бѣла и тонка, тогда тотъ члѣкъ болень ѿ стдденаго и ѿ сѣхаго ѣстества. Занѣже стдденость твори^т бѣлость ꙗко же срѣмъ в зимѣ, егда моро^з тогда ледъ и снѣгъ. И ѿще оурина черлена и тонка, то бывае^т ѿ горѣчества, и ѿ сѣхаго ѣстества. И ѿще оурина ѣсть бѣла и гѣста, тогда тотъ члѣкъ болѣнъ ѿ стддености, и ѿ волгости. и ѿще оурина недобрѣ гѣста, и недобрѣ житка, и недобрѣ гѣста, и недобрѣ черлена. и недобрѣ бѣла, то знаменде^т совершеное здравіе члѣческое. Размѣй что во ино время оурина стане^т черлена, в великой болести, ꙗко же в коликовѣ болести. и в чемеревѣ болести бывае^т. но тогда в тѣхъ болестехъ не знаменде^т горѣчества. А жажа его не иметь, а тѣло непли^т. а жила животнаа тихонко бѣтса. Тако же примѣчай, дѣх оуринного, имѣет ли оурина дѣхъ смердѣщъ или иное притра^нства. Вонает же нѣкогда оурина, и то бывае^т что то члѣкъ ѣствѣ смердѣщѣ ѣль. И ѿще ѣствы смердѣща не ѣль, а оурина вонае^т всегда, то знаменде^т, что волгость в члѣце. тако же и кровь в немъ гние^т. и вѣбрзе фебре и иныя болести на немъ бѣдѣтъ:.

Van vnderschedinge des minschen wathers.

Du schalt merken dat der yunghen kyndere water. dar vmbe dat se vucht sint van nature. vnde vakene ethen vnde drincken wyt ys. vnde des schal vele syn. Na .xv. yaren sint se hether nature. so schal ere wather schōne vnde goltuare syn. ¶ Der olden lūde wather schal wyt vnde dunne sin wente se sint kolt. vnde ock blyuet ere water rod vnde vnghebraken. Dat ethent vorwandelt ok dat water. wente ethet de minsche hete spyse vnde drincket heth ghedrencke. so werth syn wather desto roder. ethet he ock kolde spyse vnde dryncket kolden dranck. alse wather. so wert sin wather wyt. Van bade edder van grotheme arbeide. edder van torne wert dat wather ock desto roder. vnde ock van ouerscherigher hytthe. alse yn deme samer. Ether auer vnde dryncket de minsche to sere. so wert dat water rod vnde vnuordouwet. vnn̄d wen de minsche ys so van kranckheit der nature. so en kan de meister de suke vnde sine nature nicht wol bekennen.

Van deme wather dat veth ys.

In deme wather ys oft dat vet ys. vnde dar vp ein wolke alse ene spennewebbe. dat schut vnderstunden wen dat vetthe vmbe de neren smelthet. vnde dat se dorren. so hefft de minsche des waters desto kleyner. vnde des febris hytte (f. 80v) vnde bedudet an deme minschen ene kranckheit dat he vorgheyt vnde aff nemet. so hefft de mynsche an sineme lyue grothe vnreine hytthe. Vnde alse dat wather van deme mynschen gheyt. so openbaret sick de vettycheit vnde de wulke nycht. men wen yd en weynich ghestan heft. Komet yd auer van den lenden tho. so apenbaret sick de vetticheit yn deme alse dat wather van deme menschen gheit.

О разсуженіи оурины члѣска:

Примѣчае^М, что молоды^Х отроковъ оурина, длѧ того что они волгостны сѣть естество^М, а часто кѧда^Т и пью^Т, собою белѧ и множествена. а после, еі. лѣтъ, тогда они естество^М сѣть горячи, а вода ихъ свѣтла ѧки злато. Стѧры^Х же людей оурина белѧ и тонкостна есть. понеже || (л. 308об.) они стѣдены. нѣкогда^{же} вода ихъ черленѧ б^{ез} смѣщеніа. такѡ^{же} и ѿ брашна пременитсѧ оурина. Занеже ѧще члѣкъ кѣсть ѣствѣ прѧнѣю. и пѣ^Т хмельное питье, тогда оурина еѡ станеть бѣлѧ черленѧ. И ѧще онъ кѣсть ѣствѣ коѧ холоди^Т, и пѣ^Т питіе стѣденое кѣко же вода, тогда оурина еѡ стане^Т белѧ. ѿ мылни и ѿ великѧ работы и ѿ гнѣва, оурина велми стане^Т черлена. Аще ли члѣкъ кѣсть или пѣть чре^с мѣрѣ, тогда оурина еѡ станеть черлена. и неноеніе кѣвитсѧ. И ѧще члѣкъ таковъ есть ѿ болести естественна. тогда мастеръ болести, и естества еѡ не можеть опознѧти:—

О оуринахъ кой салны сѣть,

Въ оурине есть нѣкаа вещь, подобно салѣ, а на верхъ оурины плавае^Т нѣкаа вещь, подобно паоучине, и то бывае^Т еѡгда сало тае^Т ѿ почекъ и почки и^ссыхаю^Т. и тогда оурина велми мѧла и^сходи^Т, а имѣе^Т горячество ѧки в ѡебре. а то знаменѣю^Т томѣ члѣкѣ болеть что онъ одрахлаѣ^Т и ѡбе^ссилствѣ^Т, а великѧ нечистоты горячество в себѣ имѣеть. а еѡгда оурина и^сходи^Т, тогда не кѣвитсѧ ни салость. ни ѡблакъ. но мѧло постоѧвъ. но ѧще тае^Т сало в ладвѧ^Х. тогда кѣвитсѧ салость в то же врѣмѧ еѡгда оурина и^спѣщена:

Wen de vrine ys watervarwich.

Vnderwilen de vrine edder dat wather *van* deme *minschen* ys gewarwet alsoe wather vnde ys dunne. vnderstunden hefft yd ene dunker varwe vnde ys dicke. vnderwilen noch tho dicke noch to dunker. Is dat wather noch tho waterich noch tho dunne noch to dunker. dat bedudet eyne gude nature des minschen. Isz auer dat wather des minschen to waterich. dat komet vnderwilen dar van. dath de minsche to vele ghegethen vnde ghedruncken hefft. dat de nature nicht vordouwen mach. Komet yd auer *van krankheit* to. so bedudet dat de minsche ene krancke leueren hefft dat se dat dicke *van krankheit* der nature *van sick* nycht brynghen mach. vnde dar *van kumpt* ene wedaghe in der vorderen syden. vnde werket vnderwilen vnnaturlike hytte an sick. alsoe dat febris. Licht ouer de minsche yn ener suke. vnde syn wather ys wyth vnde wather varwich. dat bedudet eine langhe suke *van kulde*. Isz dat ock dat de minsche wat to betheringhe keret. vnde syn wather nicht duster edder wlom wert yn deme bodeme des glasz. dat bedudet dat de minsche wedder wert vallende in de suke. wente de vuchticheit blifft by em. de mit der dustericheit des waters scholde *van em ghan*. des steit to vruchtende vor eine lange suke vnde krankheit den minschen.

Van der dunnen vrine edder water.

(f. 81r) Vnderwylen gheit dat wather. yd sy *denne* rod edder wyt. edder ghel. edder bleck. *van* deme *mynschen*. vnde blyuet dunne yn deme glase. Vnderwilen ys dat dicke *vnde* wert *dunne*. ¶ Gheit dat water *dunne van* deme minschen. *vnde* wert nicht duncker. vnde dat de krankheit grot ys. allermest yn einer suke. dat bedudet eine langhe krankheit. dat sick de suke wert wedder de nature. vnde de arste dat nicht kennen mach er de suke ein ende hefft. ¶ Wert ok dat wather duncker. vnde he suth dat sick de dunkerheit neddene yn dat wather senket. so wet he dat de nature mit *der* suke strydet. edder to der suntheit. edder to deme dode. edder in dat myddel. Alze Constantinus de meister vth Isaac boke gespraken hefft. to ghantz ghesunt effte de dusterheit yn *deme* wather wert wyt. vnde sennewold. edder runt alsoe ein rip appel. bauen smaler vnde breder to samende yn *deme* bodeme senket. vnde alsoe dat glasz enweinich roret. dat sik de dusternisze runt ghesammelt vorlathe *vnde* schede. Id bedudet auer den doet aldermeist yn einer suke. offte de dunkerheit offte de wolken rot synt. ¶ Isz ouer de dunkerheit *vnd* de wolken grone. so ys to vruchtende de dot des krancken ein dele. Offt yd ein ander suke sy. dat sick de suke *van* der hytthe yn dat houet legge. *vnde* de minsche syne varwe vorleset ¶ Du schalt merken. yo sik dat water er wandelt. *vnde* wert vnder duster *vnde* bauene klaer. io de minsche er ghesunt wert.

Колѣ оурина ёсть воданостна:

Нѣ в кое врѣмѣ оурина ѿ члѣка исходѣ ёсть ѣки вода и тонка, а иногда темностна и гѣста, иногда же ни темностна ни гѣста. И ѣще оурина не велми воданостна и тонкостна и темностна, то знаменде^т доброе ёстество члѣческое. И ѣще оурина велми ёсть воданостна то бывае^т ѿ лишнаго идѣнѣя и питѣя. А ёстество того не може^т изнойти. Но ѣще то бывае^т ѿ болести, тогда то знаменде^т, что тотъ члѣкъ болнѣ печень имѣе^т. а гѣстость длѣ болести ёстественна не может испѣсти^{ти}. а болеть идѣтса в право^м бока, с нѣкоторы^м неестественн^м горѣчество^м, подобно ѣко в ѣебри; и ѣще нѣкии члѣкъ обдержанъ ёсть болестью, а оурина ёго бела и воданостна, то знаменде^т долгю болеть ѿ стѣдености. И ѣще члѣкъ послышитса ѣко емѣ полѣчши, а оурина ёго нетемностна, и немѣтна стане^т во днѣ склѣанично^м, то знаменде^т что того члѣка опѣ^т побѣ^тки имѣтъ. Занѣже волгость остѣлѣса в нѣтри коей было и^тходить ис темности оуриной. и страхъ ёсть боѣтисѣ о продо^тженѣи тоѣ болести того члѣка:—

О тонкости оуриной.

Нѣ в которое врѣмѣ и^тходи^т оурина черленѣ, или бела. или же^тта. или блѣдна и^т члѣка. А стане^т тонко во днѣ || (л. 309) в склѣанице. нѣкогда же и^тходи^т гѣсто. А стане^т житко. и ѣще оурина тонка исходѣ^т. и не бѣде^т темностна, а в великой болести, то знаменде^т продолженѣе болести. и болеть бѣретса противѣ ёстества, и того врачъ опознѣти не може^т дондеже болеть переменѣтса. И ѣще оурина стане^т темностна, и видишь что темность на днѣ в склѣанице ссѣдетса, тогда разѣмѣи, что ёстество з болестью бѣретса. или ко здравѣю, или к смерти, или к средности. ѣко же оучѣтель конста^{нт}и^н глѣтъ, по исѣаковѣ книги о полномъ здравѣи. И ѣще темность в оуринѣ переменѣтса. и станѣтъ бѣла. и на днѣ ссѣдетса подобно сосрѣломѣ ѣблоку, сверхѣ оуско, а на днѣ толѣсто, и то^м ѣще склѣаницѣ двѣжешъ. а то разѣдетса по всѣй склѣаницѣ, и то знаменде^т смѣрть во всѣкой болести. И ѣще та же темность имѣе^т облакъ зеленъ, и то ёсть смѣртное знаменѣе. И ѣще тѣмъ же цвѣто^м оурина бывае^т, а не в той болести, то знаменде^т что болеть в головѣ встѣпила. а члѣкъ лицѣ переменѣтъ. Да вѣдомо тебѣ бѣдетъ. чѣмъ вода переменѣтса, а по^т исподомъ стане^т темностно. а сверхѣ чѣсто. и чѣмъ такъ ставѣтса, тѣмъ члѣкъ болѣ оздравлѣе^т.

Van wather an swarter varwe.

Is ouer dat wather swart *vnde* dycke. dat bedudet den dot. *vnde* allermeist yn einer suke. wen yd nicht van der blasen komet. kumpt yd nicht van der blasen. so ys em vor yn dem lyue we. so hefft de minsche nycht vele hytthe. Vnderstunden bedudet yd eine kranckheit van der kynder stede. so schal dat wather wen yd eine wile sthan hefft bauene dunker syn *vnde* vnder dicke. Vnderwilen bedu(f. 81v)det dat sick de nature reinighet. *vnde* se de sucht vth deme minschen dryuet. *vnde* aldermest so ein dat febris .iiij. werve hefft ghehat. zo schal des waters vele syn *vnde* dunne. ¶ Isz dat wather bouen swart *vnde* vnder dunne. vnd hefft de minsche eine suke *vnde* eme dath hōuet we deit so wert sick de suke wandelende mit blōdende vth der nesen.

Van deme wyttten vnde lutteren watere.

Is dat water wyt *vnde* lutter also reine water. dat bedudet de krankheit *der* milthen. so ys *deme* minschen we yn *der* luchteren syden. Ock bedudet yd de vnuordouwelicheit vnd de kolde nature des minschen. ¶ Isz auer dat wather wyt *vnde* bouen swartlicht *vnde* schynende. dat betekent de wathersucht. ¶ Isz auer dat wather wyt *vnde* dunne. dat betekent de vallende suke. so schal ock dat wather schynende sin *vnde* swart. ¶ Isz ock dat wather wyt *vnde* dunne. dat bedudet eine kranckheit in den lenden. ¶ Isz ock dat wather wyt *vnde* dunne *vnde* ligghen vmbe vp deme bodeme klene korneken also sandes korne. dat betekent de kranckheit der blasen. so dat de minsche syn wather nicht holden mach. ¶ Is ouer dat wather wyt vnd *dunne* in einer kranckheit. dat betekent ene langhe suke *van* kulde. *vnde* de minsche mot sik vruchten.

О чёрной оуринахъ.

Аще оурина черна и гста, то ёсть знаменіе смёртное. и то ёсть извѣстно аще болѣсть не ѿ пзсырѧ. нѣкогда же та же вода знаменде^т. что ёстество чисти^т и болѣсть из нѣтри исходитъ. и то бывае^т в чертоднѣвной трасавицы. а тогда оурина бывае^т множествена. аще оурина сверхѣ черна. а по^д исподомъ. а члѣкъ аще боле^н. а глава емѣ болитъ, то знаменде^т, что болѣсть пременитсѧ а кровь из носа потечеть:.

О бѣлыхъ и о свѣтлыхъ оуринахъ:.

Аще оурина ёсть белѧ и свѣтлѧ, аки рѣчнаа вода, то знаменде^т болѣсть селезеннѧю. а тогда боли^т лѣваа сторона оу члѣка. тако же то знаменде^т неноеніе, и стѣденое ёстество члѣское. И аще оурина ёсть белѧ, а сверхѣ черна а чиста. то знаменде^т водоточивной ото^к. И аще оурина ёсть белѧ и тонка. то знамендуе^т епеленчіїевѣ болѣсть. а такъже сверхѣ черна и чиста. И аще оурина белѧ и тонка, то знаменде^т болѣсть в поасницы. И аще оурина белѧ и тонка. а на днѣ плаваю^т аки зѣрна песочныа, то знаменде^т что тотъ члѣкъ водѣ оудержати в себѣ не мѡжетъ. И аще оурина белѧ и тонка в нѣкоторой болѣсти, то знаменде^т что болѣсть продолжитсѧ. а страхъ ёсть о животѣ егѡ:—

Van deme bleken wathere.

Eyn wather hethet in latine Liuida. dath ys blekuar edder blawvar. nicht vullen swart. dat komet vnderwilen dat de minsche dat febris heft *vmbe* den drudden dach dat *van* kulde kamet *vnde* *van* hytte. *vnde* de kulde ys in deme lyue. *vnde* de hytthe ys butenwendich vth deme lyue. Ock bedudet dat stolgant. so schal des waters weinich syn. *wente* dat water gheit mit deme stolganghe hen. Heft he ock dat febris nicht. so heft he grote hytthe in sick. dar *van* de vuchticheit vorteret wert. ¶ Dat water wert ok vnderwilen bleck (f. 82r) *van* kranckheit der lunghen. dat schud vnderewilen *van* deme vlothe des houedes. dar vth vletet dat ghevulet *vnde* vuchtich ys. dat bekenne aldus. Dat wather ys *bauen* schumich. *vnde* deme zeken ys we in der luchteren syden. Komet dat ok to *van* der leueren. zo ys dat wather blekuar. *vnde* dicke. *vnde* dem zeken ys we in der vorderen syden. Vnderwilen wert dat ock blekuar. dat komet tho *van* kranckheit des ghedermetes. dat bekenne aldus. Deme minschen ys we vnder deme nauele. Ock komet dat to *van* den wormen. so ys de minsche amechtich. *vnde* yd bythet em sere yn deme lyue. so ys syn wather vnklar *vnde* rod. Komet yd ock to *van* vele stolghant. so ys des wathers nicht vele. ¶ Vnderwilen bedudet yd ein swel yn der maste darmen. dat ys in der darmen dar de spyse dor gheit *van* deme minschen. dat bekenne aldus. Wenthe *van* der swellinghe kan he nicht tho stole ghan *vnde* vorlathen. ¶ Ock wert yd blekuar. so en vrouwe ere kranckheit to vele edder to weinich hefft. so schal dat wather dicke syn. *vnde* etlike dynghe scholen neddene vp der grunt ligghen. *vnde* er is beneddene dem nauel we. ¶ Komet dat ok *van* der blasen. so licht yd neddene yn der grunt. also klye. ¶ Ock bedudet dat blekuar wather vnderwilen *den* dot. vnderwilen ok nicht. Schal de minsche genesen so wert dat water lutter *vnde* *bauen* vnklar. Schal he ok steruen. zo ys des wathers weynich. *vnde* vorluttert sick nicht.

Van deme water dar also wolken ynne synt.

Is in deme wather also wolken in einer suke. dat bedudet vnderwilen dat leuent. offte ein slapet. *vnde* he noch by synnen ys. *vnde* sothe *vnde* sachte slapet. Slapet he vnsachte *vnde* hefft sine synne nicht. *vnde* den athem vnsachte to sick thud. dat bedudet den dot. ¶ Isz dat wather wolkenuar *vnde* dicke. *vnde* vele sandes licht vp der grund. dat (f. 82v) betekent den sten. Isz yd ock so ghestalt. *vnde* neen sand licht vp der grund. dat bedudet eine suke de heth Colica. vnd ys eyne suke yn deme vndersten dermete. Dar ys vnderwilen ene sweringhe. dat bekenne by der swellinghe de dar ys. Isz yd em de steen. so is dar nene grothe swellinghe. *vnde* de vorlatinghe des waters deyt em we. ¶ Is dat wather bleck *vnde* wolkenuar. *vnde* ys *bauen* blekuar. *vnde* dat also stoff dar ynne vletet. dat bedudet ein swel yn deme lyue. Vnderwilen bedudet dat ock de wather sucht.

О блѣдной оуринаѣ:

Нѣкаа оурина именовѣтсѧ по латински ливида, а то ѣсть II (л. 309об.) блѣдна, или темносинѧ, а не совершенно черна. А то иногда бывае^т оу члѣка, кой обдержанъ ѣсть триднѣвною ѡебрию, коа бывае^т ѡ стѣдености. и ѡ горѧчества стѣденость же стойтъ в нѣтри. а горѧчество внѣ тѣла. Иногда то знаменѣ^т проходъ. а тогда оурина мала. И ѧще онъ ѡебрию не обдержанъ ѣсть, тогда онъ великой оубнъ в себѣ имѣ^т, ѡ котораго волѣгость истреблѣтсѧ. оурина же иногда блѣдна бывае^т ѡ болѣсти плуноной, и то бывае^т иногда ѡ теченіа главнаго. егда възгри и инѧя во^лгости текѣ^т из ноздрей. А то тѣмъ опознавае^м. ѧще оурина наверхѣ пѣнѣ имѣ^т. и болѧи болѣсть слышитъ в лѣвой сторонѣ. тогда то ѡ главѣ. и ѧще болѣсть ѡ печени, тогда оурина блѣдна и гѣста. а болѧщій болѣсть слыши^т в правой странѣ. Нѣкогда же оурина блѣда, и то бывае^т ѡ болѣсти в кишкахъ, и то тѣмъ опознавай. что боли^т емѣ по^л пѣпо^м. Иногда же то бывае^т ѡ глисты, а тогда оурина егѣ нечѣста и черлена. И ѧще то бывае^т ѡ многи^х проходѣ, тогда оурина мала бывае^т. а во инѣе время то знаменѣ^т что болѧчка в кишкѣ, сквоѣ которѣю брашно идетъ, и то тѣмъ опознавай, что длѧ опѣхли, и не може^т ходити на проходъ и скверны скинѣти. тако же и оурина воднастнаа живѣтъ в жѣнка^х, егда чре^с мѣрѣ болѣсть сво^ю имѣю^т, или совершенно идетъ, тогда оурина гѣста стане^т, а во днѣ ложитсѧ ѧки отрѣби, а по^л пѣпо^м болно. И ѧще то бывае^т ѡ пѣзырѧ, тогда также во днѣ ложатсѧ ѧки отрѣби. Иногда же блѣднаа оурина знаменѣ^т смерть. иногда же то знаменіе несмертно ѣсть. И ѧще члѣкъ здоровѣ бѣдетъ, тогда вода во днѣ бѣдетъ свѣтла. а наверхѣ мѣтна. И ѧще оурина бѣде^т мала, а стане^т несвѣтла. и то ѣсть знаменіе смертное:.

О оуринаѣ в котѣрой бывае^т подобно ѡблакомъ.

ѧще въ оуринѣ ико же ѡблацы в болѣсти ивѧтсѧ, знаменѣ^т нѣкогда живѣтъ. ѧще онъ в свое^м оумѣ^е и спитъ слѧдко и тихо. И ѧще онъ спитъ некрѣтко. а не имѣ^т оу себѣ своегѣ оума, и тѧжко к себѣ дѣхъ привлѧчи^т, а то ѣсть знаменіе смертное. И ѧще оурина ѣсть всѧ во ѡблацѣ, и гѣста, а на днѣ оу неа многѣ пѣсокъ лежи^т. И то знаменѣ^т камѣнь в нѣтри. И ѧще же та же оурина тѣм же цвѣто^м. а на днѣ оу неа песѣкъ не лежитъ, то знаменѣ^т болѣсть коа именовѣтсѧ колика. и то ѣсть болѣсть во йстахъ. Нѣкогда же тамъ бывае^т ѣтокъ и гнѣсть. И тѣмъ опознаваѣшъ, что та болѣсть II (л. 310) ѡ тогѣ. И ѧще та болѣсть ѡ камени. тогда ѣтокѣ великого нѣтъ. но пропѣскѣ емѣ водной тажекѣ. И ѧще оурина блѣдна и блѧчна, а вѣрѣ тонкѣстна. и в ней плавае^т ѧки пылъ, то знаменѣ^т апостемѣ в нѣтри. а нѣкогда то же знаменѣ^т идрѣпѣсію:

Van gheleme wather.

Eyn wather heth vrina citrina. vnde ys gheschapen also ein gel appel. so eyn sotebetick. ys dar bauen vele schumen so bedudet yd an deme minschen de suke der borst vnde ene vortheringhe der doringhe des lyues. ¶ Isz dat wather dunne vnde schynet. dat bedudet ene suke der milten. Heft yd ock nenen schumen vnde ys des vele. dat bedudet dat de minsche yn deme lyue bestoppet ysz. *vnde* mach nicht to stole ghan. vnde bedudet eine krancke leueren. ¶ Isz dat ouer so ghestalt yn deme anbegynne ener suke. so bedudet dat ene langhe suke daghe. Dar *vmbe* moth me vruchten vor den minschen. dat he ock vnderwylen syne synne vorlese. ¶ Isz ock dat wather rod goltuar. noch to dunne noch tho dicke. dat bedudet enen sunden minschen. ¶ Isz dat wather rod vnde nicht to weinich yn einer suke. dat ys ghud. Men ys des weinich *vnde* de wolke in deme wathere swart so ys dat dotlick. ¶ Isz dat water rod also blot dat ys dotlick. yo tho voren wen em de *tunghe* struff ys. *vnde* efft se vorbrant ys. ¶ Is des waters weinich. *vnde* rot in einer water sucht. dat ys dotlick. Is dat de *minsche* grote hytte heft so de febris. ys dat wather dicke. *vnde* bauen bleckuar. vnde swemmet dar ynne also tho brakene wethen korne. dat bedudet ene dotlike suke effte kranckheit. dar nene hulpe ane ys.¹

(f. 85r) scherighen hungher vnde vor dorst. Vnde ethen nicht vele men myt lusten. Ethet he ane lusten. dat maket em grothe kranckheit. Vnde hōden sick vor krudede kost myt pepere vnde knofloke bereth. dar van ouerscherighe hytthe eme komen mach. ¶ Isz ouer dat water rod vnde de ader grot *vnde* ys stark. so mach me em en weinich vth der ader *lathen*. dat dat vorbrande *vnde* bōze blot vth den aderen kome.

¹ Далее два листа оригинала (ff. 83–84) в переводе пропущено, см. статью.

О оурина подобней цвѣтомъ ѣки злато.

Оурина нѣкаа именовѣтса по латине. оурина ситрина. а цвѣто^м подобна кблокѣ же^т томѣ горѣ^то созреломѣ, имѣа оу себѣ наверхѣ многѣ пѣнѣ. то знаменде^т бѣлестъ в пѣрсе^х. тако же и свхотнѣю всего тѣла. И ѣще та же оурина тонка и свѣтла. то знаменде^т бѣлестъ селезеннѣю. I ѣще та же оурина не имѣетъ пѣны на себѣ а много ѣѣ. то знаменде^т что тотъ члѣкъ на проходѣ не ходи^т. а нѣтръ оу него затвори^тса. тако же то знаменде^т бѣлестъ печеннѣю. И ѣще такова оурина кѣвитса в началѣ бѣлести. то знаменде^т что той бѣлести протѣнѣтиса, а страхъ что обезѣмее^т. И ѣще оурина черлена и желта, а не гѣста и не житка то знаменде^т совершеное здравіе члѣческое. И ѣще оурина черлена а немало еѣ в бѣлестѣ, то ѣсть дѣброе знама. но ѣще оурина мала. и ѣблакъ в ней чернѣ. то ѣсть знама смѣртное. И ѣще оурина красна ѣки кровъ и то ѣсть знама смѣртное же. а то ѣсть извѣстнѣиши ѣще оу болащаго кѣзыкѣ острѣповаѣ^т, ѣки ѣжже^т. И ѣще оурина не многа бѣдетъ а красна, в водотѣвной бѣлести, то ѣсть смѣртно. И ѣще члѣкъ имѣетъ великой ѣгонѣ. а такова же оу него оурина, то знаменде^т ѣгневѣю. И ѣще та же оурина гѣста а свѣрхѣ блѣдна. а плавае^т в ней какъ бѣ крѣпы пшеничныя, то знаменде^т смѣртнѣю бѣлестъ. И ѣще оурина черлена а не смѣртнаа во ѣгневой, или во иной бѣлести. а жѣлы кровѣвыа надѣлисѣ. тогда по совѣтѣ мастерскомѣ болащемѣ кровъ пѣскае^т. что бѣ перегорѣлаа вредѣтелнаа исходила. а болащѣй прѣныа ѣствы. и лѣкѣ и чеснокѣ, и ины^х горѣчественныхъ зѣлей да не ѣсть:.

Библиография

- Borchling, C. & Claussen, B. 1931–1936: *Niederdeutsche Bibliographie: Gesamtverzeichnis der niederdeutschen Drucke bis zum Jahr 1800*. 3 Bde. Neumünster: Karl Wachholtz Verlag.
- Brévard, F. B. 1988a: Johann Blaubirers Kalender von 1481 und 1483: Traditionsgebundenheit und experimentelle Innovation. *Gutenberg-Jahrbuch*, 74–83.
- Brévard, F. B. 1988b: The German Volkskalender of the Fifteenth Century. *Speculum* 63/2, 312–342.
- Der deutsche Kalender des Johannes Regiomontan: Nürnberg, um 1474. Faksimiledruck nach dem Exemplar der Preußischen Staatsbibliothek*. Leipzig: Otto Harrassowitz, 1937.
- Dumschat, S. 2006: *Ausländische Mediziner im Moskauer Rußland*. (Quellen und Studien zur Geschichte des östlichen Europa 67.) Stuttgart: Franz Steiner Verlag.
- Duntze, O. 2007: *Ein Verleger sucht sein Publikum: Die Straßburger Offizin des Matthias Hupfuff (1497/98–1520)*. (Archiv für Geschichte des Buchwesens, Studien 4.) München: K.G. Saur.
- Elbing, B. 2022: Antike Astronomie, mittelalterliche Medizin und Astrologie: Fachhistorie des mittelniederdeutschen Lübecker nyge kalender von 1519. Oldenburg: Isensee.
- Gerasimova, I. A., Mil'kov, V. V. & Simonov, R. A. 2015: *Sokrovennye znaniya Drevnej Rusi [Hidden knowledge of Old Russia]*. Moscow. Герасимова, И. А., Мильков, В. В. & Симонов, Р. А. 2015: *Сокровенные знания Древней Руси*. М.: Кнорус.
- Ivanov, S. V. & Levichkin, A. N. 2022: [Was Nikolaus Bülow the translator of the “Tale about Distillation of Waters”?] *Slověne* 11/1, 146–165.
Иванов, С. В. & Левичкин, А. Н. 2022: Николай Бюлов — переводчик «Сказания о пропущении вод»? *Slověne* 11/1, 146–165.
- Ippolitova, A. B. 2008: *Russkie rukopisnye travniki 17-18 vekov: Issledovanie fol'klora i etnobotaniki [Russian manuscript herbals of the 17th-18th century: A study of folklore and ethnobotany]*. Moscow. Ипполитова, А. Б. 2008: *Русские рукописные травники XVII–XVIII веков: Исследование фольклора и этноботаники*. М.: Индрик.
- Isachenko, T. A. 1992: *Kniga o rozhdenii mladencheskom i o tom, kak detej malych berech, kormit' i lechit' [The Book on the Infant Birth and on how to care for, nurse and treat little children]*. Moscow. [Isachenko, T. A.] 1992: *Книга о рождении младенческом и о том, как детей малых беречь, кормить и лечить*. М.: Воскресение.
- Isachenko, T. A. 2009a: [Is the Charkov copy of the Herbal of 1534 an Autograph of Nikolaus Bülow's translation?] *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki [Old Rus'. Issues of Medieval Studies]* 2 (36), 97–109.

- Исаченко, Т. А. 2009а: Является ли Харьковский список Травника 1534 г. автографом перевода Николая Бюлова? *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 2 (36), 97–109.
- Isachenko, T. A. 2009b: *Perevodnaya moskovskaya knizhnost'. Mitropolichij i patriarshij skriptorij 15-18 vv.* [Translation literature in Muscovy. Metropolis and Patriarch's Scriptorium of the 15th-18th century]. Moscow.
- Исаченко, Т. А. 2009b: *Переводная московская книжность. Митрополичий и патриарший скрипторий XV–XVII вв.* М.: Пашков дом.
- Morozov, V. N. 2004: [Vertograd zdraviyu: A Herbal from the Library of Ivan the Terrible]. *Rodina [Homeland]* 4, 36–40.
- Морозов, Б. Н. 2004: Вертоград здравию: Травник из библиотеки Ивана Грозного. *Родина* 4, 36–40.
- Morozov, V. N. 2016: [On study of manuscripts and illustrations of Lubchanin's Herbal]. In: *Srednevekovaya pis'mennost' i knizhnost' 15-17 vv. Istochnikovedenie. Sbornik materialov Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoj konferentsii 7-8 dekabrya 2015 g., g. Alexandrov [Medieval writing and literature of the 15th to 17th century. Source studies. Collected papers of the international academical and practical conference held on December 7-8, 2015 in Alexandrov]*. Vladimir.
- Морозов, Б. Н. 2016: К вопросу об изучении списков и иллюстраций Травника Любчанина. В сб.: *Средневековая письменность и книжность XV–XVII вв. Источниковедение. Сборник материалов Международной научно-практической конференции, 7–8 декабря 2015 г., г. Александров.* Т. 2. Владимир: Транзит-Икс, 37–73.
- Morozov, V. N. & Simonov, R. A. 2004: [Dating and attribution of medical-astrological calculations added to the Herbal of 1534]. *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki [Old Rus'. Issues of Medieval Studies]* 4, 5–21.
- Морозов, Б. Н. & Симонов, Р. А. 2004: Датировка и атрибуция медико-астрологических расчетов, приписанных к Травнику 1534 года. *Древняя Русь. Вопросы медиевистики* 4, 5–21.
- Muskala, J. 2012: [Towards textual criticism of Lubchanin's Herbal: some observations]. In: Sheina, I. M., Nikitin O. V. (eds.) *I. I. Sreznevskij i russkoe istoricheskoe yazykoznanie: K 200-letiju so dnya rozhdeniya I. I. Sreznevskogo. Sbornik statej Mezhdunarodnoj nauchnoj konferentsii, 26-28 sentyabrya 2012 g., Ryazan' [I. I. Sreznevsky and Russian historical linguistics: For the 200th anniversary of I. I. Sreznevsky. Collected papers of the international conference, September 26-28, 2012]*, 258–268.
- Мускала, Ю. 2012: К текстологии Травника Любчанина (некоторые наблюдения). В сб.: И. М. Шеина, О. В. Никитин (отв. ред.). *И. И. Срезневский и русское историческое языкознание: К 200-летию со дня рождения И. И. Срезневского. Сборник статей Международной научной конференции, 26–28 сентября 2012 г.* Рязань: Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина, 258–268.

- Nikolaev, S. I. 2008: *Pol'sko-russkie literaturnye svyazi 16-17 vekov: Bibliograficheskie materialy* [Polish-Russian literary relations of the 16th-18th century: Bibliographical materials]. St Petersburg.
- Николаев, С. И. 2008: *Польско-русские литературные связи XVI–XVIII вв.: Библиографические материалы*. СПб: Нестор-История.
- Parent, A. 1988: Das «Iatromathematische Hausbuch» in seiner bisher ältesten Fassung: die Buchauer Redaktion Heinrich Stegmüllers von 1443. PhDiss. Montreal.
- Riha, O. 2014: *Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland*. Wiesbaden: Ludwig Reichert Verlag.
- Rostafiński, J. 1888: Nasza literatura botaniczna XVI. w. oraz jej autorowie lub tłumacze. *Pamiętnik Akademii Umiejętności: Wydział Matematyczno-Przyrodniczy* 14, 152–207.
- Ruposova, L. P. 1987: [The Herbal of the Serpuchov Voivode Foma Afanasievich Buturlin as a source for the history of the Russian language (medical terminology)]. In: *The history of the Russian language and linguistical source studies*. Moscow: Nauka, 170–177.
- Рупосова, Л. П. 1987: Травник серпуховского воеводы Фомы Афанасьевича Бутурлина как источник по истории русского языка (наименования из области медицины). В сб.: *История русского языка и лингвистическое источниковедение*. М.: Наука, 170–177.
- Schulte Herbrüggen, H. 1987: Der Schäfer-Kalender. Zur unbeachteten Rolle des Kalendrier des bergiers als Übermittler des Danse macabre in die englische Literatur. In: *Festschrift Otto Schäfer zum 75. Geburtstag am 29. Juni 1987*. Hrsg. von Manfred von Arnim. Stuttgart: Hauswedell, 237–288.
- Simonov, R. A. 2007: *Matematicheskaja i kalendarno-astronomicheskaja mysl' Drevnej Rusi: Po dannym srednevekovoj knizhnoj kul'tury* [Mathematical, calendrical and astronomical thought of Old Russia: Based on the materials of the medieval book culture]. Moscow.
- Симонов, Р. А. 2007: *Математическая и календарно-астрономическая мысль Древней Руси: По данным средневековой книжной культуры*. М.: Наука.
- Unkovskaya, M. V. 1999: *Brief Lives: A Handbook of Medical Practitioners in Muscovy, 1620–1701*. London: Wellcome Institute.
- Wimmer, E. 2005: *Novgorod — ein Tor zum Westen? Die Übersetzungstätigkeit am Hofe des Novgoroder Erzbischofs Gennadij in ihrem historischen Kontext (um 1500)*. (Hamburger Beiträge zur Geschichte des östlichen Europa 13.) Hamburg: Verlag Dr. Kovac.
- Zmeev, L. F. 1895: *Russkie vrachebniki. Issledovanie v oblasti nashej drevnej vrachebnoj pis'mennosti* [Russian medical books. A study in the field of our ancient medical writings]. St Petersburg.
- Змеев, Л. Ф. 1895: *Русские учебники. Исследование в области нашей древней учебной письменности*. СПб.: В.Ф. Демаков.